

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

قرآن مجید کے اردو تراجم کا تقابلی جائزہ

تشریح کثر الایمان

عَنْ

خزائن الملطغیان

تالیف :-

استاذ الاساتذہ محمد احسان الحق جامعہ رضویہ
الحافظ الحاج

ناشر

بزم محدث اعظم پاکستان

مرکزی جامع مسجد ہجوری جناح کالونی فیصل آباد

فران مجید نے اردو سرگرم کا مصائبی جائزہ

تتزیہ کثر الایمان
غن



خرافات سائل

تالیف

استاذ الاساتذہ الحافظ الحاج محمد احسان الحق جامعہ رضویہ، فیصل آباد

شیر باننی مشیل اینڈ کراکری ہاؤس

بھٹوانہ چوک ساہیوال

ناشر

بزم محدث عظم شمس پالکنا

مرکزی جامع مسجد تجویری جسٹس کالونی فیصل آباد

59712

نام کتاب	_____	تذریہ کنزالایمان
تالیف	_____	استاذ الاساتذہ الحافظ الحاج محمد احسان الحق
		جامعہ رضویہ فیصل آباد
کاتب	_____	سید احمد شاہ تلمیذ جناب محمد شریف گل صاحب
تعداد	_____	
ناشر	_____	بزم محدث اعظم پاکستان
تاریخ اشاعت	_____	ماہ صفر ۱۴۰۵ھ
قیمت	_____	



ملنے کے پتے:

مکتبہ حادیہ • گنج بخش روڈ • لاہور
نوری بک ڈپو امین پور بازار فیصل آباد • سلطان فی کتب خانہ محمد پور فیصل

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

قرآن مجید کے اردو تراجم میں سب سے بہتر ترجمہ کنزالایمان فی ترجمۃ القرآن ہے۔ جسے امام اہل سنت مجدد دین و ملت علامت مولانا شاہ احمد رضا صاحب البریلوی علیہ الرحمۃ نے تصنیف فرمایا۔

دیوبندی وہابی مودودی تراجم میں متعدد غلطیاں پائی جاتی ہیں جن سے عقائد حق اہل سنت و جماعت پر زبردست زد پڑتی ہے اور درسی نظامی میں مہارت نہ رکھنے والے اردو نواح عوام اسلام کے بچے اور بچے عقائد سے دور ہو جاتے ہیں۔ بنا بر اختصار چند مثالیں عرض کی جاتی ہیں۔ ملاحظہ ہوں۔

مثال نمبر ۱

اللَّهُ يُتَفَرِّقُ بَيْنَهُمْ - (پارہ نمبر ۱ کوغ نمبر ۱ آیت نمبر ۸)

ترجمہ محمود الحسن دیوبندی - اللہ ہنسی کرتا ہے ان سے۔

لہ شاہ رفیع الدین صاحب اور شاہ عبدالقادر صاحب کی طرف جو تراجم منسوب ہیں ان میں بھی غلطیاں پائی جاتی ہیں مگر ہم بنا بر حسن ظن ان ہر دو بزرگوں پر اعتراض نہیں کرتے کیونکہ ان کی اور حضرت شاہ ولی اللہ حضرت شاہ عبدالعزیز علیہم الرحمۃ کی کتب ہم تک وہابیوں دیوبندیوں کے توسط سے پہنچی ہیں۔ وہابیہ نے ان کی تصانیف میں تحریفیں کر کے اپنے مذہب کے مطابق عبارتیں بنائی ہیں لہذا ہر غلط عبارت

ترجمہ عبدالماجد دریابادی انہیں اللہ بنا رہا ہے۔

ترجمہ و خیر الزماں اللہ جل شانہ ان سے دل لگی کرتا ہے۔

ترجمہ مودودی اللہ ان سے مذاق کر رہا ہے۔

ان چار تراجم میں اللہ تعالیٰ کی طرف سے درجہ کے مکروہ الفاظ منسوب کر کے بے عیب ذات کو عیب دار ظاہر کیا گیا ہے اور اردو خواں عوام کا ایمان تباہ کرنے کی کوشش کی گئی ہے (العیاذ باللہ)

اعلیٰ حضرت قدس سرہ العزیز نے ان غلط تراجم سے بچا کر اہل اسلام کو صحیح ترجمہ مرحمت فرمایا ہے۔ آپ فرماتے ہیں۔

اللہ ان سے استنزا فرماتا ہے جیسا اس کی شان کے لائق ہے مکنز الایمان معلوم ہوا کہ لفظ یُسْتَنْزَا یعنی منسوب الی اللہ ہونے کی صورت میں تشابہات کے قیاس سے ہو جاتا جس کے معنی اللہ تعالیٰ ہی جانتا ہے۔

مثال نمبر ۲ سَجَرَ اللّٰهِ مِنْهُمْ - پارہ ۱۲ رکوع ۱۲ آیت ۲

اللہ نے ان سے ٹھٹھا کیا ہے۔

اللہ ان سے تمسخر کرتا ہے۔

اللہ ان مذاق اڑانے والوں کا مذاق اڑاتا ہے

اللہ ان منافقوں پر ہنستا ہے۔

ترجمہ محمود الحسن دیوبندی

ترجمہ عبدالماجد دریابادی

ترجمہ مودودی

ترجمہ ڈپٹی نذیر احمد

پہلی آیت کی طرح اس آیت کے بھی مندرجہ بالا تراجم غلط اور گمراہ کن ہیں۔ ان

ترجمہ خبیثہ کے پیش نظر ایک خبیث ہندو قرآن پاک کے متعلق کیسی خبیث
جو اس کرتا ہے ملاحظہ ہو۔

انسان آپس میں ٹھٹھا کیا کرتے ہیں لیکن خدا کا کسی کے ساتھ ٹھٹھا کرنا
ہنسی کی بات ہے یہ قرآن ہے یا بچوں کا کھیل ۱۰ (ستیارتھ پر کاشی ص ۴۲)

اعلیٰ حضرت قدس سرہ نے ایسا پیارا ترجمہ کیا ہے کہ اس کے
پیش نظر قرآن پاک پر اعتراض نہیں کیا جا
سکتا۔ آپ نے فرمایا۔

اللہ ان کی ہنسی کی سزا دیتا ہے۔ (کثر الایمان)

معلوم ہوا کہ لفظ سخر ۱۱ جب اللہ تعالیٰ کی طرف منسوب ہو تو اس کے معنی
ہنسی کی سزا دینے کے ہوتے ہیں۔

مثال نمبر ۳
إِنَّ الْمُنَافِقِينَ يُخَادِعُونَ اللَّهَ وَهُوَ خَادِعُهُمْ۔
(پہ رکوع ۱۸ آیت ۱)

ترجمہ محمود الحسن دیوبندی۔ ابلہ منافق دغا بازی کرتے ہیں اللہ
سے وہی ان کو دغا دے گا۔

ترجمہ وحید الزمان منافق دہکتے ہیں کہ وہ، اللہ تعالیٰ کو فریب دیتے
ہیں اور (یہ نہیں جانتے کہ) اللہ تعالیٰ ان کو فریب دے رہا ہے۔

ترجمہ مودودی یہ منافق اللہ تعالیٰ کے ساتھ دھوکا بازی کر رہے
ہیں حالانکہ درحقیقت اللہ نے ہی انہیں دھوکے میں ڈال رکھا ہے۔

دہائیوں کے لیے ہونے ان بیسٹ تھابم کے پیش نظر بیسٹ ہندو ۱۵ اعتراض
 نیچے وہ بکتا ہے۔ اللہ بڑے لوگوں کے دھوکے میں آتا ہے اور وہ خود دوسروں
 کو دھوکا دیتا ہے تو ایسے خدا کو دور ہی سے سلام ہے وہ دھوکے بازوں سے
 جا کرٹے اور دھوکے باز ابے ملیں۔ (ستیارتھ پرکاش مشہور)

یہ اعتراض المنزت قبلہ قدس سرہ کے ترجمہ پر نہیں کیا جاسکتا۔ آپ
 فرماتے ہیں۔

یشک منافق اپنے گمان میں اللہ کو فریب دیا چاہتے ہیں اور وہی انہیں غافل
 کر کے مارے گا۔ (کنز الایمان)

مثال نمبر ۲ یَمُكِّرُونَ دِيْمَكُرُ اللّٰهُ (پہلے رکوع ۱۸ آیت ۲)

نہجۃ محمود الحسن دیوبندی - وہ بھی داؤ کرتے تھے اور اللہ بھی داؤ کرتا تھا۔
 توجہ وحید الزماں وہ اپنا داؤں کر رہے تھے اور اللہ تعالیٰ اپنا
 داؤں کر رہا تھا۔

توجہ مودودی وہ اپنی چالیں چل رہے تھے اور اللہ اپنی چال
 چل رہا تھا۔

نہجۃ فتح محمد جالندھری (ادھر تو) وہ چال چل رہے تھے اور (ادھر)
 خدا چال چل رہا تھا۔

زجر مفسور بشاہ رفیع الدین مکررتے تھے وہ اور مکر کرتا تھا اللہ :

قرآن و حدیث میں بارہا لفظ ”سبحان“ ذکر فرما کر بتایا گیا ہے کہ اللہ تعالیٰ ہر عیب سے پاک ہے۔ مگر ان مترجمین نے غلط و گمراہ کن تراجم کے ذریعہ اس کی بے عیب ذات کے لیے مکر داؤ چال بازی جیسی مذموم صفات ثابت کر کے ایک خبیث ہندو کو زبردست گستاخی پر جبری کر دیا ہے۔ وہ لکھتا ہے کہ ”مکر“ مکر کرتا ہے اور مکاروں کا ساتھی ہے پس قرآن کلام اللہ نہیں کسی مکار کی تصنیف ہے“ (ستیارتھ پر کاشش ص ۳۱)

بے خبر مترجمین نے اگر بوقت ترجمہ کچھ محنت کی ہوتی اور (تفاسیر معتبرہ) قرطبی ج ۱ بیضاوی مع حاشیہ کازرونی ج ۱ مصری کبیر ص ۱۱۰ ج ۱ ص ۱۰۸ وغیرہ کا مطالعہ کیا ہوتا تو انہیں معلوم ہو جاتا کہ اللہ تعالیٰ نہ مکر کرتا ہے نہ چالیں چلتا ہے وہ تو دشمنوں کی ہلاکت کی خفیہ تدبیریں فرمایا کرتا ہے۔

کافیس ترجمہ ملاحظہ ہو جس

اعلیٰ حضرت قبلہ قدس سرہ العزیز میں شان الوہیت کا پورا

احترام کیا گیا ہے۔ فرماتے ہیں۔

وہ اپنا یا مکر کرتے تھے اور اللہ اپنی خفیہ تدبیر فرماتا تھا۔ (کنز الایمان)

مثال نمبر ۵ یَوْمَ يَكْشِفُ عَنْ مَاقٍ۔ (پا رکوع ۴ آیت ۹)

ترجمہ محمود الحسن دیوبندی۔ جس دن کرکھولی جائے گی پنڈلی :
ترجمہ وحید الزمان۔ جس دن حق تعالیٰ کی پنڈلی کھولی جائے گی

نتیجہ فتح محمد ————— جس دن پنڈلی سے کپڑا اٹھایا جائے گا۔

قرآن مجید کی کچھ آیات محکم ہیں اور کچھ متشابہ۔ محکمات پر عمل کرنا اور متشابہات پر ایمان لانا ضروری ہوتا ہے۔ (مشکوٰۃ ص ۳۱) مگر متشابہات کے معانی کو اللہ و رسول و جمل مجدد و صلی اللہ علیہ وسلم کے سوا کوئی نہیں جانتا (آل عمران رکوع ۱۱) اس آیت کریمہ میں ذکر کردہ لفظ "ساق" متشابہات کے قبیلے سے ہے۔ مگر افسوس کہ ان مترجمین نے "ساق" کا معنی پنڈلی کیا اور پنڈلی کو اللہ تعالیٰ کی طرف منسوب مانا اسے کپڑوں میں ملبو کس ٹھہرایا اور اتنا نہ سوچا کہ اس ترجمہ سے عوام بہک جائیں گے اور اس بد عقیدگی میں مبتلا ہو جائیں گے کہ (معاذ اللہ اللہ تعالیٰ جسم ہے پنڈلی رکھتا ہے کپڑے پہنتا ہے۔ ایک دن کپڑا اٹھا کر پنڈلی ننگی کر دے گا۔ (معاذ اللہ ثم معاذ اللہ) اب یہ تو یہ مترجمیں اللہ تعالیٰ کی طرح اس کے کپڑے کو بھی قدیم مانیں گے اور جس کارخانے میں تیار کیا گیا اسے بھی قدیم ٹھہرائیں گے۔ یا حق سبحانہ تعالیٰ کو محتاج الی الحادث سمجھیں گے۔ بہر صورت شرک سے نہیں بچ سکتے۔

اعلیٰ حضرت قدس سرہ کا ترجمہ تفاسیر معتبرہ کا پچوڑ ہے اور عقائد اہل سنت و جماعت کا محافظ

ہے ملاحظہ ہو۔

جس دن ایک ساق کھولی جائے گی جس کے معنی اللہ ہی جانتا ہے۔

(کثر الایمان)

مثال نمبر ۶ لَا اُقْسِمُ (پ ۲۹ رکوع ۶ آیت ۱)

جس طرح اللہ تعالیٰ جسم اور پنڈلی سے پاک ہے یوں ہی کھانے پینے کی نسبت سے بھی پاک ہے کیونکہ یہ مخلوق کی صفات میں خالق کی نہیں مگر ”لَا اُقْسِمُ“ کا ترجمہ کرتے وقت اشرف علی تھانوی، محمد الحسن دیوبندی، مودودی، شہداء اللہ امرتسری، وحید الزمان وغیرہ و ہارے دیوبند نے زبردست ٹھوکریں کھائیں اور اللہ تعالیٰ کی طرف کھانے کی نسبت کرتے ہوئے صاف لکھ دیا کہ ”میں قسم کھاتا ہوں۔ ایہاذ باللہ“

اللہ تعالیٰ کروڑوں رحمتیں نازل فرمائے اعلیٰ حضرت قبلہ قدس سرہ کے مزار پر انوار پر کہ آپ نے شان الوہیت کا لحاظ رکھ کر ترجمہ کیا ہے فرماتے ہیں۔

”مجھے قسم ہے“ دکنز الایمان

مثال نمبر ۷ مَا ارِيْدُ مِنْهُمْ مِنْ رِزْقٍ وَمَا ارِيْدُ اَنْ يَطْعَمُوْنَ (پ ۲ رکوع ۲ آیت ۱)

ترجمہ اشرف علی تھانوی۔ میں ان سے (مخلوق کی) رزق رسانی کی درخواست نہیں کرتا نہ یہ درخواست کرتا ہوں کہ وہ مجھ کو کھلائیں۔ ترجمہ محمد الحسن دیوبندی۔ میں نہیں چاہتا ان سے روزیہ اور نہیں چاہتا کہ مجھ کو کھلائیں۔

ترجمہ ثنا اللہ میں ان سے رزق کا طالب نہیں ہوں اور نہ یہ چاہتا ہوں
کہ مجھے کھانا کھلائیں۔

ترجمہ مودودی میں ان سے کوئی رزق نہیں چاہتا اور نہ یہ چاہتا ہوں
کہ وہ مجھے کھلائیں۔

ان ترجموں سے اردو خواں عوام اس بد عقیدگی میں مبتلا ہو سکتے ہیں کہ اللہ تعالیٰ
کھانا کھاتا تو ہے مگر وہ کسی سے مانگتا نہیں حالانکہ وہ جلّٰلہ جلّٰلہ جلّٰلہ سے
پاک ہے یہ نہیں کھانے سے بھی پاک ہے۔ فرمایا ہے **هُوَ يُطْعِمُ وَلَا يُطْعَمُ**
یعنی اللہ تعالیٰ سب کو کھلاتا ہے خود ہمیں کھانا (پٹ رکوع ۱۰) اگر ان
مترجمین نے کھانا کھلانے اور کھانا دینے کا فرق معلوم کیا ہوتا تو **يُطْعِمُونَ**
کا ترجمہ لکھتے وقت اس زبردست غلطی کا شکار نہ ہوتے۔

اعلیٰ حضرت بقید قدس سرہ کا ترجمہ اس غلطی سے بالکل محفوظ ہے
اور شان الوہیت کا صحیح ترجمان ہے
فرماتے ہیں۔

میں ان سے کچھ رزق نہیں مانگتا اور نہ یہ چاہتا ہوں کہ وہ مجھے
کھانا دیں (میری خلق کے لیے) کہ لا ایمان مع الخزانہ۔

مثال نمبر
**مَنْ يَنْظُرُونَ إِلَّا أَنْ يَأْتِيَهُمُ اللَّهُ فِي ظُلَلٍ
مِّنَ الْغَمَامِ وَالْمَلَائِكَةُ** (پٹ رکوع ۹ آیت ۱۴)
ترجمہ اشرف علی تھانوی: یہ (بجراہ) لوگ صرف اس امر کے منتظر

معلوم ہوتے ہیں کہ حق تعالیٰ اور فرشتے بادل کے مائبانوں میں ان کے پاس
انرا دینے کے لیے آویں۔

ترجمہ محمود الحسن دیوبندی
کیا وہ اس کی راہ دیتے ہیں کہ آوے
ان پر اللہ ابر کے مائبانوں میں اور

ترجمہ مودودی
کیا وہ اس کے منتظر ہیں کہ اللہ بادلوں کے چتر لگائے
فرشتوں کے پرے ساتھ لیے خود سامنے آ موجود ہو۔
ترجمہ شمس اللہ امرتسری
یہ مشرک لوگ اب اس امر کی انتظار کرتے ہیں کہ
ترجمہ شمس اللہ امرتسری
خود خدا ہی بادلوں کے سامنے میں ان کے پاس
ے اور اس کے فرشتے۔

آنا جانا یوہی بادلوں میں یا کسی دوسری چیز میں مستور و محاط و مفروض
ہونا یہ سب مخلوق کی صفات ہیں خالق کی نہیں۔ حق تعالیٰ ان سب سے
پاک ہے مگر مندرجہ بالا مترجمین نے اس کی مقدس ذات کی طرف آنے
کی بھی نسبت کی اور بادلوں میں مستور و محاط ہونے کی بھی دلائل و لا
قوة الا باللہ) اگر ان مترجمین نے کچھ محنت کی ہوتی اور ترجمہ لکھتے وقت
سورہ النحل کی آیت ۱۷۷ کا مطالعہ کیا ہوتا تو انہیں معلوم ہو جاتا کہ اللہ
تعالیٰ کے آنے کی بجائے اس کا حکم اور عذاب آیا کرتا ہے۔ دیوبندی ترجمہ
کے پیش نظر ایک دیابتی قرآن پاک پر اعتراض کرتا ہے کہ کیا خدا اسی
طرح اپنے سربستہ فرشتوں کو لے کر پھرا کرتا ہے جس طرح جزیل اپنی فوج کو۔
ستیا رتھ برکاش صاحب

مگر اعلیٰ حضرت قبلہ قدس سرہ کا ترجمہ اس خبیث اعتراض سے پاک ہے اور عقائد اہل سنت و جماعت کا صحیح محافظ ہے آپ فرماتے ہیں۔

کاہے کے انتظار میں ہیں مگر یہی کہ اللہ کا عذاب آئے چھائے ہوئے بادلوں میں اور اس کے فرستے اتریں۔ (کثر الایان)

مثال نمبر ۹
تَعْلَمُ مَا فِي نَفْسِي وَلَا أَعْلَمُ مَا فِي نَفْسِكَ۔
(پارہ نمبر دو کا نمبر آیت نمبر ۹)

ترجمہ محمود الحسن دیوبندی
تو جانتا ہے جو میرے دل میں ہے اور میں نہیں جانتا جو تیرے دل میں ہے۔

ترجمہ عبد الماجد
تو جانتا ہے جو کچھ میرے دل میں ہے اور میں نہیں جانتا جو کچھ تیرے دل میں ہے۔

ترجمہ وحید الزمان
تو میرے دل تک کی بات جانتا ہے اور دلالت میں تیرے دل کی بات نہیں جانتا۔

ترجمہ مودودی
آپ جانتے ہیں جو کچھ میرے دل میں ہے اور میں نہیں جانتا جو کچھ آپ کے دل میں ہے۔

دل اور جی جسم کے ایک ٹکڑے کا نام ہے اللہ تعالیٰ جسم سے بھی پاک ہے اور اس کے اجزاء سے بھی اس عقیدہ حق سے مندرجہ مترجمین کس قدر بے خبر ہیں اللہ تعالیٰ کے لیے بلا تکلف دل اور جی ثابت کر رہے ہیں، انھیں اتنی بھی خبر نہیں کہ دل تو گوشت کا ٹکڑا ہوتا ہے کیا ان کا خدا گوشت سے بنا ہوا ہے (معاذ اللہ)

اعلیٰ حضرت قبلہ قدس سرہ نے اس جگہ بھی اہل سنت و جماعت کے عقائد کی پوری پوری حفاظت کی فرماتے

میں: ”تو جانتا ہے جو میرے جی میں ہے اور میں نہیں جانتا جو تیرے علم میں ہے“
(کنز الایمان)

أَنَّ اللَّهَ يَحُولُ بَيْنَ الْمَرْءِ وَقَلْبِهِ -

مثال نمبر ۱ پ ۹ رکوع ۱۱ آیت ۵۔

ترجمہ اشرف علی تھانوی اللہ تعالیٰ آرٹین جایا کرتا ہے آدمی اور اس کے قلب کے درمیان میں۔

ترجمہ وحید الزماں اللہ آدمی اور اس کے دل کے بیچ میں آٹ ہو جاتا ہے۔

ترجمہ ثناء اللہ امرتسری خدا انسان کے دل پر پردہ ہو جاتا ہے۔
ترجمہ مودودی اللہ آدمی اور اس کے دل کے درمیان مائل ہو جاتا ہے۔

ایک چیز جو دو چیزوں کے درمیان مائل ہو اور آرٹینے وہ ان دونوں میں گھری ہوئی ہوتی ہے اور وہ بظن اس پر مادی ہوا کرتی ہے اور اللہ تعالیٰ چونکہ گھر نہیں سکتا ہے اور کوئی چیز اس پر مادی ہو نہیں سکتی ہے اس لیے مندرجہ تراجم سب کے سب شان الوہیت کے منافی ہونے کی وجہ سے غلط ہیں۔

صحیح ترجمہ صرف اعلیٰ حضرت قبلہ قدس سرہ کا ہے آپ نے فرمایا۔
 اللہ کا حکم آدمی اور اس کے دل ارادوں میں مائل ہو جاتا ہے مگر ایمان

مثال نمبر ۱۱۲ (پہلے رکوع ۱۲ آیت ۱)
 ثُمَّ اسْتَوَىٰ عَلَى الْعَرْشِ

ترجمہ محمود الحسن دیوبندی (اللہ نے) پھر قرار پکڑا عرش پر۔
 ترجمہ اشرف علی تھانوی پھر عرش پر قائم ہوا۔
 ترجمہ وحید الزمان پھر تخت پر چڑھا۔
 ترجمہ ثناء اللہ امرتسری پھر تخت پر بیٹھا۔

چڑھنا بیٹھنا قائم ہونا قرار پکڑنا یہ سب مخلوق کی صفیں ہیں اللہ تعالیٰ ان سب سے پاک ہے تو اس کی مقدس ذات کے لیے ان الفاظ کا استعمال کرنا عقائد اہل سنت و جماعت سے جاہل ہونے کی دلیل ہے نہ فہم۔ مترجمین نے لفظ استوی سے دھوکا کھایا اور یہ نہ سمجھا کہ فسوب الی اللہ ہونے کی صورت میں یہ لفظ متشابہات کے قبیح سے ہو جاتا ہے ان تراجم کے پیش نظر ایک نجیٹ ہنڈ ٹرانسلیٹڈ پر اعتراض کرتا ہے کہ جو عرش پر جا بیٹھوہ ماضی و ناظر کیسے ہو سکتا ہے؟ (دستیار محمد پرکاش ص ۱۰۶، ۱۰۷) ان دیوبندی وہابی مترجمین کی دہنگی دیکھو کہ اللہ تعالیٰ کو ماضی و ناظر بھی کہتے ہیں اور غلط ترجمہ کر کے اس کی نفی بھی کرتے ہیں۔

نہ دیگر علماء حق اہل سنت و جماعت

اعلیٰ حضرت قبلہ قدس سرہ کی طرح اس لفظ کو متشابہات میں شمار

کر کے ترجمہ کیا ہے۔ فرماتے ہیں۔

پھر عرض پر استواء فرمایا جیسا اس کی شان کے لائق ہے۔ (کنز الایمان)
 لَيَعْلَمَنَّ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا وَلَيَعْلَمَنَّ الْمُنَافِقِينَ
 مثال نمبر ۱۲ (پہلے نمبر ۲۰ رکوع نمبر ۱۳ آیت نمبر ۱۲)

ترجمہ اشرف علی تھانوی
 اللہ تعالیٰ ایمان والوں کو معلوم کر کے رہے
 گا اور منافقوں کو بھی معلوم کر کے رہے گا۔
 ترجمہ محمود الحسن
 البتہ معلوم کرے گا اللہ ان لوگوں کو جو یقین
 لائے ہیں اور البتہ معلوم کرے گا جو لوگ دغا

باز ہیں۔

ترجمہ ڈپٹی نذیر احمد
 جو لوگ ایمان لائے ہیں اللہ ان کو ضرور معلوم
 کر کے رہے گا اور منافقوں کو بھی ضرور معلوم
 کر کے رہے گا۔

یہ تراجم اللہ تعالیٰ کے علم کی تنقیص پر مبنی ہیں ان سے اس بد عقیدگی کو تقویت
 ملتی ہے کہ اللہ تعالیٰ ہر چیز کو اس کے واقع ہونے سے پہلے نہیں جانتا بلکہ
 اس کا علم آہستہ آہستہ بڑھتا رہتا ہے۔ معاذ اللہ! افسوس کہ ان مترجمین نے
 عقائد اہل سنت و جماعت سے منہ موڑ کر ترجمہ کیا ہے۔ شرح مختار میں ہے
 لَا يَخْرُجُ عَنْ عِلْمِهِ شَيْءٌ لَّا أَنَّ الْجَهْلَ بِبَعْضِ نَقْصٍ يَعْنِي اللَّهُ تَعَالَى كَيْ
 علم سے کوئی چیز خارج نہیں کیونکہ بعض چیزوں کو کسی وقت نہ جانا نقص ہے
 اور اللہ تعالیٰ ہر نقص سے پاک ہے۔ ص ۲۵ شرح فقہ اکبر میں ہے:

مَنْ اَعْتَقَدَ اَنَّ اللّٰهَ لَا يَعْلَمُ الْاَشْيَاءَ قَبْلَ وَقُوعِهَا فَهُوَ كَافِرٌ .

جس شخص کا یہ اعتقاد ہو کہ اللہ تعالیٰ کسی چیز کو اس کے واقع ہونے سے پہلے
نہیں جانتا وہ کافر ہے۔ (ص نمبر ۱۰۱)

نے اس آیت کا ترجمہ لکھتے وقت

الحضرت قبلہ قدس سرہ

بھی عقیدہ اہل سنت و جماعت

کی صحیح ترجمانی فرمائی۔ لکھتے ہیں کہ۔

ضرور اللہ ظاہر کر دے گا ایمان والوں کو اور ضرور ظاہر کر دے گا منافقوں کو۔

(کنز الایمان)

يَعَالَيْتُمْ لِقَاءَ يَوْمِكُمْ هَذَا اِنَّا نَسِينَاكُمْ .

(پ ۲۱ د کو ع ۱۵ آیت ۳)

مثال نمبر ۱۳

ترجمہ اشرف علی تھانوی تم اپنے اس دن کے آنے کو بھول رہے
تھے ہم نے تم کو بھلا دیا۔

ترجمہ محمود الحسن تم نے بھلا دیا تھا اس اپنے دن کے ملنے کو ہم نے
بھی بھلا دیا تم کو۔

ترجمہ شناع اللہ پس اس دن کو بھولنے کی وجہ سے عذاب کا مزا چکمو
ہم تم کو بھول گئے ہیں۔

ترجمہ مودودی تم نے اس دن کی ملاقات کو فراموش کر دیا ہم نے
بھی اب تمہیں فراموش کر دیا ہے۔

اس آیت میں لفظ نسیان کافروں کی طرف بھی منسوب ہوا ہے اور اللہ تعالیٰ کی طرف بھی۔ کافروں کی طرف منسوب ہونے کی صورت میں اس کو بھولنا بھلا دینا فراموش کرنا کے معنوں میں مستعمل مانتا درست ہے مگر اللہ تعالیٰ کی طرف منسوب ہونے کی صورت میں یہ معنی درست نہیں بلکہ چھوڑ دینا کے معنی لیے جائیں گے کیونکہ بھولنا عیب ہے اور اللہ تعالیٰ ہر عیب سے پاک ہے اس اسول کو اگرچہ مستند مفسرین نے بالتصریح ذکر فرمایا ہے مگر وہابی مترجمین کی بدعتیہ گئی نے انہیں اس کے سمجھنے سے محروم رکھا بنا بریں انہوں نے عذاب آخرت سے بے خوف ہو کر اللہ تعالیٰ کی بے عیب ذات کی طرف بدترین غیب منسوب کر دیا (العیاذ باللہ) خدا محفوظ رکھے ہر بلا سے خصوصاً بدعتیہ دلربا سے

علی حضرت قبلہ قدس سرہ نے عظمت شان الوہیت کا لحاظ رکھ کر ترجمہ فرمایا ہے ملاحظہ ہو۔

تم اپنے اس دن کی حاضری بھولے تمھے ہم نے تمہیں چھوڑ دیا (عذاب میں) (کنز الایمان مع الخزان)

مثال نمبر ۱۲ لَا تَنْفَعُهَا شَفَاعَةٌ وَلَا هُمْ يَنْصُرُونَ (پہ نمبر ۱۲ کو مع نمبر ۱۲ آیت نمبر ۱۲)

برجہ اشرف علی تھانوی (قیامت کے دن) نہ کسی کو کوئی سفارش قبول ہوگی اور نہ ان لوگوں کو کوئی بچا سکے گا۔

ترجمہ محمود الحسن

ترجمہ شہداء اللہ

نہ کام آوے اس کو سفارش اور نہ ان کو مدد پہنچے۔
نہ اس کو کسی کی سفارش ہی کام دے گی اور نہ ان
کو مدد پہنچے گی۔

ترجمہ وحید الزمان
ترجمہ مودودی

د سفارش کچھ فائدہ دے گی نہ مدد ملے گی۔
نہ کوئی سفارش آدمی کو فائدہ دے گی اور نہ مجرموں
کو کسی سے کوئی مدد پہنچ سکے گی۔

قرآن و حدیث میں پوری صراحت کے ساتھ مسئلہ شفاعت ذکر فرمایا گیا ہے کہ
قیامت کے دن مومنوں کو شفاعت نفع دے گی ان کی دوستیاں کام
آئیں گی ایک مومن دوسرے مومن کو مدد پہنچا سکے گا البتہ کافر کو نہ شفاعت
نفع دے گی نہ دوستی کام آئے گی نہ کسی سے مدد پہنچ سکے گی۔ مندرجہ ترجمہ میں
سے مومن اور کافر میں فرق نہ کیا اور آیت مبارکہ کا ایسا ترجمہ کیا کہ اس آیت
کا دیگر آیات و احادیث سے ٹکراؤ پیدا کر دیا ان کے اس غیر دانش مندانہ
ترجمے کے پیش نظر ایک نجیٹ ہندو نے شفاعت کے مسئلہ پر نجیٹ اعتراض
کیا ہے وہ بکتا ہے کہ جب سفارش نہ مانی جائے گی تو پھر یہ بات کہ پیغمبر کی
سفارش و شہادت سے خدا بہشت دے گا غلط ثابت ہوتی ہے۔
(استیارت محمد پر کاشش ص ۷۷)

کا ترجمہ اتنا نفیس ہے کہ اس پر کوئی ہندو
اعتراض نہیں کر سکتا اور وہ ترجمہ کسی

اعلیٰ حضرت قبلہ قدس سرہ

آیت و حدیث سے لکھنا ہی نہیں۔ آپ فرماتے ہیں۔

قیامت کے دن، نہ کافر کو کوئی سفارش نفع دے اور نہ ان کی مدد ہو۔

(کنز الایمان)

مثال نمبر ۱۵ فَاسْتَقِمْ كَمَا أُمِرْتَ وَفِي ثَابٍ مَعَكَ وَلَا
يُطْغَوْا - (پارہ ۱۲ رکوع ۱۰۶ آیت ۳)

ترجمہ اشرف علی تھانوی تو آپ جس طرح کہ آپ کو حکم ہوا ہے
(راہ دین پر) مستقیم رہیے اور وہ لوگ
بھی مستقیم رہیں جو کفر سے توبہ کر کے آپ کے ہمراہی میں ہیں اور دائرہ دین
سے ذرا امت نکلے۔

ترجمہ شمس اللہ پس جیسا تم کو حکم ہوتا ہے تو اود تیرے ساتھ بعد از مضبوط رہنا
اور کبھی نہ کرنا۔

ترجمہ مؤودی پس اسے محمد تم اور تمہارے وہ ساتھی جو (کفر و بغاوت
سے ایمان و اطاعت کی طرف) پلٹ آئے ہیں ٹھیک
ٹھیک راہ راست پر ثابت قدم رہو جیسا کہ تم کو حکم دیا گیا اور بندگی کی حد
سے تجاوز نہ کرو۔

ترجمہ محمود الحسن سو تو سیدھا چلا جا جیسا تجھ کو حکم ہوا اور جس نے توبہ کی
تیرے ساتھ اود حد سے نہ بڑھو۔

اس آیت میں صیغہ امر (فَاسْتَقِمْ) بھی ہے اور صیغہ نہی (لَا تُطْغَوْا) بھی ہے۔

میں حضور اقدس صلی اللہ علیہ وسلم مخاطب ہیں اور دوسرے میں عام لوگ ۔
 بنا بریں پہلا مفرد ہے اور دوسرا جمع ۔ پہلے میں شریعت مطہرہ پر قائم
 رہنے کا حکم دیا گیا ہے اور دوسرے میں سرکشی سے روکا گیا ہے چونکہ
 حضور اقدس صلی اللہ علیہ وسلم سے سرکشی سرزد نہیں ہو سکتی اس لیے لَا
 تَطْغَوْا کے عموم میں آپ کو داخل نہیں مانا جاسکتا اس مضمون کو مندرجہ بالا
 مترجمین ادا کرنے سے قاصر رہے ۔ پہلے تین (اشراف علی ائمانہ اللہ، مودودی،
 توصیفہ مفرد و صیغہ جمع میں فرق نہ کر سکے، اور چوتھے (محمود الحسن) نے
 اگرچہ مفرد جمع کا فرق تو کیا ہے مگر لَا تَطْغَوْا کے عموم سے پیغمبر اسلام صلی
 اللہ علیہ وسلم کو خارج نہ بتا سکنے کے جرم میں وہ بھی گرفتار ہیں ۔

عوام مسلمانوں کی صحیح راہنمائی صرف اعلیٰ حضرت قبلہ قدس سرہ
 کے ترجمہ میں پائی جاتی ہے آپ نے ہر صیغے کا اس کی شان کے لائق ترجمہ
 کیا ہے آپ فرماتے ہیں ۔

تو قائم رہو جیسا تمہیں حکم ہے اور جو تمہارے ساتھ رجوع لایا ہے اور
 اسے لوگوں میں سرکشی نہ کرو ۔ (کنز الایمان)

مَا كُنْتُ تَذِيرُنِي مَا الْكِتَابُ وَلَا الْإِيمَانُ

(پ ۲۵ رکوع ۶ آیت ۱)

تو نہ جانتا تھا کہ کیا ہے کتاب اور نہ

تجۃ محمود الحسن ایمان ۔

تمہیں کچھ پتہ نہ تھا کہ کتاب کیا ہوتی ہے اور
ترجمہ مودودی کی ایمان کیا ہوتا ہے۔

(ترقول وحی سے پہلے)
ترجمہ عبد الماجد خلیفہ اشرف علی آپ کو نہ یہ خبر تھی کہ کتاب
کیا چیز ہے اور نہ یہ کہ ایمان کیا چیز ہے۔
ترجمہ ثناء اللہ تونہ جانتا تھا کہ کتاب کیا ہوتی ہے نہ ایمان
جانتا تھا۔

تجھ کو یہ بھی معلوم نہیں تھا کہ کتاب کیا چیز
ترجمہ وحید الزمان ہے اور نہ ایمان معلوم تھا۔

انبیاء علیہم الصلوٰۃ والسلام پیدا کئی طور پر مومن ہوتے ہیں ایک ان
کے لیے بھی ان پر کفر طاری نہیں ہو سکتا البتہ احکام شرع کی تفصیل آہستہ
آہستہ ان پر اترتی رہتی ہے قرآن مجید نے حضور اقدس صلی اللہ علیہ وسلم
کو سب سے پہلا مسلمان کہا ہے (پارہ ۸ رکوع ۷) آپ نے نزول وحی
سے چالیس سال پہلے اللہ اکبر بسم اللہ الحمد للہ کثیراً سُبْحَانَ اللہ
بکراتاً وَاَصْلِحْ لِرَحْمَتِ اللہِ لِمَنْ يَشَاءُ فَيُفِضْ الْقَدِيرُ ص ۱۲) سیدنا عیسیٰ
علی نبینا علیہ الصلوٰۃ والسلام نے یحییٰ بنی میں اللہ تعالیٰ کے معبود برحق
ہونے کا اور متعدد ایمانی باتوں کا اقرار کیا اور بر ملا اظہار فرمایا تھا۔ (۱۲
رکوع ۵) لہذا اس آیت کا غلط ترجمہ کر کے مندرجہ مرتبین کا حضور اقدس

صلی اللہ علیہ وسلم کی بابت یہ لکھنا کہ آپ کو نزول وحی سے پہلے ایمان کی خبر نہ تھی گمراہ کن ہے اللہ تعالیٰ اہل اسلام کو ان ناپاک تراجم کے پڑھنے سے بچائے۔

اعلیٰ حضرت قبلہ قدس سرہ کا ترجمہ کس قدر ایمان افروز اور باطل سوز ہے۔ فرماتے ہیں۔

اس سے پہلے نہ تم کتاب جانتے تھے نہ احکام شرع کی تفصیل (دکتر الایمان)
وَجَدْتُ ضَلَالًا فَهَدَى
مثال نمبر ۱۰ (پارہ نمبر ۳۰ رکوع نمبر ۱۸ آیت نمبر ۷)

ترجمہ محمود الحسن — پایا تجھ کو بھٹکتا پھر راہ بھٹائی۔

ترجمہ عبد الماجد — آپ کو بے خبر پایا سورا ستر بتا دیا۔

ترجمہ اشرف علی — اللہ تعالیٰ نے آپ کو شریعت سے بے خبر پایا سو آپ کو شریعت کا راستہ بتلا دیا۔

ترجمہ شمس اللہ — تمہیں بے خبر پایا تو راہ بھٹائی کی۔

ترجمہ وحید الزمان — اس نے مجھ کو بھولا بھٹکا پایا پھر راہ پر لگایا۔

ترجمہ مودود کی — تمہیں نادانگہ راہ پایا اور پھر مدایت بخشی۔

آیت کریمہ میں ذکر کردہ لفظ ضال کی اڑ میں مندرجہ بالا مترجمین نے حضور اقدس صلی اللہ علیہ وسلم کو بھولا ہوا۔ بھٹکا ہوا اور نادانگہ لکھ کر

در اصل اپنے بھگنے شریعت سے بدلہ خیر ہونے مقام نبوت سے ناواقف
اور آداب رسالت سے جاہل ہونے کا ثبوت فراہم کیا ہے ان نالائقوں
کو اتنی خبر نہیں کہ یہ لفظ (ضلال) ضلال بمعنی محبت سے ماخوذ ہے اور
یہی معنی بارگاہ رسالت کے زیادہ مناسب ہے کیونکہ یہ وہ بارگاہ ہے
جہاں ۔

جبریل رزتے ہیں سمیٹے ہوتے پر کو
قاضی ثناء اللہ ربانی پتی علیہ الرحمۃ نے فرمایا کہ قَالَ بَعْضُ الصُّوْفِيَّةِ
مَضَاهُ وَجَدَكَ مُجِبًّا عَاشِقًا مُفْرَطًا فِي الْحُبِّ - وَالْعِشْقِ
..... فَهَذَا كَ..... إِلَى وَصْلِ مَحْبُودِكَ
حَتَّى كُنْتَ قَابَ قَوْسَيْنِ أَوْ أَدْنَى -

صوفیاء کرام نے فرمایا کہ وَجَدَكَ ضَالًّا فَهَدَى کے معنی یہ ہیں کہ اللہ تعالیٰ
نے آپ کو اپنی محبت میں بہت بڑھا ہوا پایا تو آپ کو اپنے دیدار کی
راہ دکھائی کہ آپ قَابَ قَوْسَيْنِ أَوْ أَدْنَى کے مرتبہ پر فائز ہوئے۔ (تفسیر
مظہری ص ۲۸۶) امام فخر الدین الرازی علیہ الرحمۃ نے فرمایا کہ الضَّلَالُ
بمعنی الْحُبَّةِ ضَلَالِ محبت کے معنی میں بھی آیا کرتا ہے۔ (تفسیر کبیر ص ۱۸۸) عید
قرآن مجید میں ہے کہ سیدنا یوسف علیہ الصلوٰۃ والسلام کے
بھائیوں نے جیب باہم گفتگو کی کہ ہم جماعت میں قوی ہیں زیادہ کام
آ سکتے ہیں مگر ہمارے والد محترم علیہ السلام بھائی یوسف علیہ السلام

سے زیادہ محبت و پیار فرماتے ہیں تو انھوں نے اس پیار و محبت کے لیے لفظ ضلال ہی استعمال کیا۔ پارہ ۱۲ رکوع ۱۷ معلوم ہوا کہ قرآن مجید کی بعض دیگر آیات میں بھی ضلال بمعنی محبت استعمال ہوا ہے۔

اللہ تعالیٰ کروڑوں رحمتیں اعلیٰ حضرت قبلہ قدس سرہ کی قبر انور پر نازل فرمائے کہ آپ نے لفظ ضلال کے ترجمہ میں بارگاہ رسالت کے آداب تک بھی لحاظ رکھا اور محاورات عرب کا بھی اور اردو و خواں عوام کو بھی بٹھکنے سے بچایا۔ آپ فرماتے ہیں۔

تمہیں اپنی محبت میں خود رفته پایا تو اپنی طرف راہ دی۔ دکنز الایمان،

مثال نمبر ۱۸
عَصَى آدَمُ رَبَّهُ فَغَوَى
(پارہ رکوع ۱۶ آیت ۶)

ترجمہ محمود الحسن ص ۱۱۱ آدَم نے اپنے رب کا پھر راہ راست سے ہٹا۔
ترجمہ اشرف علی آدَم سے اپنے رب کا قصور ہو گیا سو غلطی میں پڑ گئے۔
ترجمہ شہداء اللہ نافرمانی کی پس وہ بھٹک گیا۔

ترجمہ وحید الزمان اپنے مالک کا فرمانہ سنا آخر بھٹک گیا۔
ترجمہ مودودی آدَم نے اپنے رب کی نافرمانی کی اور راہ راست سے بھٹک گیا۔
نا فرمانی کی آدَم نے رب اپنے
ترجمہ منسوب بشاہ رفیع الدین کی پس گمراہ ہو گیا۔

اللہ تعالیٰ نے فرمایا فَنُوحِيْ وَلِيْمًا لِّجَدِّكَ عَسَىٰ مَا أَدَمُ بِمُحْوَلٍ گویا اور ہم نے

اس کا قصد نہ پایا و پارہ نمبر ۱۶، رکوع نمبر ۱۵، حدیث شریف میں ہے مَن
 نَسِيَ وَهُوَ صَائِمٌ نَأْكُلَ اَوْ يَشْرِبُ فَلْيَتِمَّ صَوْمَهُ فَانَهَا اطْعَمَهُ
 اللّٰهُ وَسَقَاهُ۔ جس روزہ دار نے بھول کر کھایا پیا واپار روزہ پورا کرے کیونکہ اسے
 اللہ نے کھلایا اور پلایا ہے۔۔۔ مَسْوُومٌ مَلَاہُ ایت سے معلوم ہوا کہ سیدنا آدم
 علی نبینا وعلیہ الصلوٰۃ والسلام نے بھول کر کھایا تھا اور حدیث سے پتہ چلا کہ
 بھول کر کھایا پیا جائے تو گرفت نہیں ہوتی روزہ ہمیں ٹوٹتا وہ کھانا پینا اللہ کی
 طرف سے ہوتا ہے کہ اسی نے کھلایا اسی نے پلایا مگر چونکہ حَسَنَاتُ الْاَبْسَارِ
 سَيِّئَاتِ الْمُتَشَرَّبِیْنَ۔ ابرار کی نیکیاں مقربین کی لغزشیں ہوا کرتی ہیں (تفسیر
 صادی ص ۱۲) اور آدم علیہ السلام مقربین سے ہیں اس لیے آپ کی اس
 بھول پر ”عصی“ اور ”غوی“ کا اطلاق فرمایا گیا ہے مگر ہم پر لازم ہے کہ
 آپ کی عصمت و عظمت کا لحاظ رکھ کر ان دو لفظوں کا ترجمہ کریں۔ افسوس
 کہ ان مترجمین نے آداب ترجمہ سے نا آشنا کی کاثبوت دیا اور حضرت آدم
 علیہ السلام کی پاک ذات کی طرف ناپاک الفاظ منسوب کر کے آپ کے دامن
 عصمت کو داغدار کرنے کی کوشش کی۔ حالانکہ یہ مترجمین ان الفاظ خبیثہ کو
 اپنے لیے یا اپنے اساتذہ کے لیے استعمال کرنا ہرگز پسند نہیں کرتے۔

الحضرت قبلہ قدس سرہ کا ترجمہ کتنا نفیس ہے کہ اس سے
 سیدنا آدم علیہ السلام کی

عصمت بھی داغدار نہیں ہوتی اور قرآنی الفاظ کے شرعی معانی بھی ادا ہو جاتے

میں آپ نے فرمایا ۔

آدم سے اپنے رب کے حکم میں نغزش سما قح ہوئی تو جو مطلب چاہا تھا اس کی
راہ نہ پائی (اور اس درخت کے کھانے سے دائمی حیات نہ ملی) (کنز الایمان ص ۱۸۸)

إِنَّا بَنَانَا لَفِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ

مثال نمبر ۱۹

(۱۲۶ آیت ۲ رکوع ۱۲)

ترجمہ اشرف علی برادران یوسف علیہ السلام نے کہا، واقعی ہمارے باپ
اس مقدم میں کھلی غلطی پر ہیں ۔

البتہ ہمارا باپ صریح غلط ہے ۔

ترجمہ محمود الحسن

بیشک ہمارا باپ صریح غلطی پر ہے ۔

ترجمہ شام الدنہ

ترجمہ وحید الزمان بیشک ہمارا باپ ضرور کھلی غلطی کر رہا ہے ۔

ترجمہ مودودی یہی بات یہ ہے کہ ہمارے آبا جان بالکل ہی بہک
گئے ہیں ۔

اللہ تعالیٰ کے پیارے پیغمبر سیدنا یعقوب علی نبینا وعلیہ الصلوٰۃ والسلام کی
طرف غلطی، غلط اور بہکنے کی نسبت بہت بڑی گستاخی ہے مگر بے ادب
مترجمین نے اسے بطیب خاطر گوارا کیا بلکہ ان کے گستاخ ترجمہ سے یہ بھی ثابت
ہوا کہ سیدنا یوسف علیہ السلام کے بھائی معاذ اللہ کافر تھے کیونکہ نبی کا بے
ادب کافر ہوتا ہے حالانکہ ان حضرات نے ہرگز کفر نہ کیا اور سیدنا یوسف

عبدالسلام سے ان کی صغیرتی میں جو سلوک کیا گیا اسے بھی آپ نے بعد میں لا
تشریب علیکم؟ الیوم کہہ کر معاف کر دیا تھا (پارہ نمبر ۳ رکوع نمبر ۴)
بلکہ قرآن مجید ان کے کامل الایمان ہونے کا گواہ ہے۔ (دیکھو پارہ ۱ رکوع ۱۱)
افسوس کہ ان مترجمین نے ضلال یعنی محبت والے عربی محاورہ سے صرف
نظر کر کے اس آیت کا وہ ترجمہ کیا جو اردو خواں عوام کے لیے راہنما نہیں
گمراہ کن ہے۔

الحضرت قبلہ قدس سرہ کا ترجمہ آداب نبوت کا محاذ
بھی ہے اور عوام کا صحیح راہنما
بھی۔ آپ فرماتے ہیں۔

یشک ہمارے باپ صراحتہ ان کی محبت میں ڈوبے ہوئے ہیں۔ اکثر الایمان
قَالَ فَعَلْنَاهَا إِذَا أَنَا مِنَ الضَّالِّينَ
مثال نمبر ۲۰ (پارہ نمبر ۱۹ رکوع نمبر ۱ آیت نمبر ۱)

موسیٰ نے جواب دیا کہ واقعی اس وقت وہ حرکت میں
کر بیٹھا تھا اور مجھ سے غلطی ہو گئی تھی۔
کہا کیا تو تمہاری نے وہ کام اور میں تمہارا چوکنے والا۔
موسیٰ نے کہا میں نے وہ کام بیشک کیا تھا مگر جب خود
بھی گمراہ ہوں میں تھا۔

موسیٰ نے کہا میں نے بیشک وہ حرکت کی تھی مگر جب
میں نادان تھا۔

ترجمہ اشرف علی

ترجمہ محمود الحسن

ترجمہ شہداء اللہ

ترجمہ وحید الزمان

دعوی نبوت سے پہلے سیدنا موسیٰ علیٰ نبینا وعلیہ الصلوٰۃ والسلام نے ایک ملعون
قبعلیٰ کو ایک پیغمبر زادے پر ظلم کرنے سے منع کیا مگر وہ نہ رکا تو آپ نے اسے
بمرض تا دیب ایک ملکا مارا جس سے وہ مر گیا۔ پھر آپ نے دعوائے نبوت
کے بعد اس واقعہ کا اعتراف فرعون کے سامنے کیا تو اس موقع پر آپ یہ
تو فرما سکتے ہیں کہ مجھے اس بات کی خبر نہ تھی کہ قبعلیٰ ایک ملکا لگنے سے مرنے
کا لیکن یہ نہیں کہہ سکتے کہ میں نادان تھا غلط کار تھا گمراہ تھا کیونکہ یہی گمراہ نہیں
ہو سکتا مگر افسوس کہ مندرجہ مترجمین نے اپنی نادانی کی بنا پر آپ کی طرف
وہ ناپاک الفاظ منسوب کر دیئے جو کہ دعوائے نبوت کے منافی اور پیغمبروں
کی عصمت و عظمت کے مخالف ہیں۔ معلوم ہوا کہ یہ مترجمین مقام نبوت سے
نا آشنا ہیں اور قرآن مجید کا صحیح ترجمہ کرنے سے نا بلد ہیں۔

عالم حضرت قبلہ قدس سرہ کا ترجمہ نفیس تر صحیح تر خوب تر
برتر اور سب سے بہتر ہے۔ آپ
نے فرمایا۔

موسیٰ نے فرمایا میں نے وہ کام کیا جب کہ مجھے راہ کی خبر نہ تھی میں نہ جانتا
تھا کہ گھولسہ مارنے سے وہ شخص مر جائے گا میرا ذاتا دیب کے لیے تھا
نہ قتل کے لیے (کنز الایمان مع الخزان)

نَاكُوْكَۤیَاۤیَ قَالَ هٰذَا رَیِّیْ - فَلَیْسَ
رَاۤیَ الْقَمَرَ یَا زَغَاۤیَا قَالَ هٰذَا رَیِّیْ

مثال نمبر ۲۱، ۲۲، ۲۳

فَلَمَّا رَأَى الشَّمْسُ بَازِغَةً قَالَ هَذَا رَبِّي -

(پارہ ۷، رکوع ۱۵ آیت ۹۶، ۸۷، ۸۸)

ترجمہ اشرف علی
انہوں نے ایک ستارہ دیکھا آپ نے فرمایا کہ یہ میرا
رب ہے۔ پھر جب چاند کو دیکھا چمکتا ہوا تو فرمایا
کہ یہ میرا رب ہے۔ پھر جب آفتاب کو چمکتا ہوا دیکھا تو فرمایا کہ یہ میرا
رب ہے۔

ترجمہ محمود الحسن
دیکھا اس نے ایک ستارہ بولایہ ہے میرا رب۔
پھر جب دیکھا چاند چمکتا ہوا بولایہ ہے میرا
رب۔ پھر جب سورج چمکتا ہوا بولایہ ہے میرا رب۔

ترجمہ شمس الدین
ایک ستارہ کو دیکھ کر بولایہ میرا رب ہے۔
پھر جگمگاتا چاند دیکھ کر کہنے لگا یہ میرا رب
ہے۔ پھر سورج کو چمکتا ہوا اس نے دیکھا تو کہنے لگا یہ میرا خدا ہے۔

ترجمہ وحید الزمان
اس نے ایک ستارہ دیکھا اور کہنے لگا
یہ میرا مالک ہے۔ پھر جب چاند کو
جگمگاتا ہوا دیکھا کہنے لگا یہ میرا مالک ہے۔ پھر جب سورج کو چمکتا ہوا
دیکھا کہ بہت چمکتا ہوا، کہنے لگا یہ میرا مالک ہے۔

ترجمہ مودودی
اس نے ایک ستارہ دیکھا کہا یہ میرا رب ہے۔ پھر
جب چاند چمکتا نظر آیا تو کہا یہ ہے میرا رب۔

پھر جب سورج کو روشن دیکھا تو کہا یہ ہے میرا رب ۔

یہ تراجم سب کے سب غلط گمراہ کن اور کافر ساز ہیں کیونکہ ان سے ایک بہت بڑی دینی کادر کس مٹا ہے کہ معاذ اللہ ثم معاذ اللہ (حضرت ابراہیم علیہ الصلوٰۃ والسلام پہلے مشرک تھے اللہ تعالیٰ کے سوا تارے کو چاند کو سورج کو اپنا پروردگار اور مالک تسلیم کرتے تھے ۔ پھر جب ان تینوں کو ڈوبتے ہوئے دیکھا تو ان سے بیزار ہو کر تائب ہو گئے اور ایک اللہ کو پرہیزگار عالم تسلیم کر لیا ۔ حالانکہ اللہ تعالیٰ کے پیارے پیغمبر علیہم الصلوٰۃ والسلام ایک اُن کے لیے بھی مشرک نہیں ہو سکتے وہ پیدا ہوتے ہی مومن و موعود ہوا کرتے ہیں بلکہ ان ناپاک تراجم نے تو حضرت خلیل کے مرتد ہونے پر مہر ثبت کر دی (معاذ اللہ) کیونکہ ان کے بقول آپ نے ایک دفعہ اسلام قبول کیا پھر کافر ہو گئے پھر اسلام قبول کیا پھر کافر ہو گئے اور اسلام کے بعد کافر ہو جانے کا نام ارتداد ہے جو کفر و شرک سے بدتر ہے ۔ جب ان لوگوں کی عقلیں اتنی ناکارہ تھیں اور فہم اس قدر ناقص ۔ تو انہوں نے کلام الہی کا ترجمہ کر کے مسلمانوں پر بھی اور قرآن عظیم پر بھی کیوں ظلم کیا ؟ ۔ ان خبیث تراجم سے مسلمانوں کو بچانا ضروری ہے

اعلیٰ حضرت قید قدس سرہ نے عقیدہ حق اسلامیہ کا لحاظ رکھتے ہوئے ”ہذا سرّی“ کو تینوں جگہ بجاتے جملہ خبریہ کے بعد استہنامیہ قرار دے کر ترجمہ کیا ہے اس

ترجمہ کی بنا پر سیدنا ابراہیم خلیل اللہ علی نبینا وعلیہ الصلوٰۃ والسلام کی عصمت پر کسی قسم کا اعتراض نہیں ہو سکتا بلکہ کافروں کی تجھیل ہو جاتی ہے کہ تم ان ڈوبنے والوں کو رب قرار دیتے ہو یہ چنانچہ آپ نے فرمایا۔

ایک تارا دیکھا بولے اسے میرا رب ٹھہراتے ہو۔ پھر جب چاند چمکتا دیکھا بولے اسے میرا رب بتاتے ہو۔ پھر جب سورج جگمگاتا دیکھا بولے اسے میرا رب کہتے ہو؟ (کنز الایمان)

وَذَٰلَ النُّونِ إِذْ ذُهِبَ مُغَاضِبًا فَظَنَّ أَنْ لَنْ نَقْدِرَ مَا عَلَيْهِ

مثال نمبر ۲۲

اور (یاد کرو یونس) بھلی والے کو جب چلا گیا غصے ہو کر پھر سمجھا کہ ہم نہ پکڑ سکیں گے اس کو۔

ترجمہ محمود الحسن

اور ذوالنون کو یاد کرو جب وہ اپنی قوم سے ناراض ہو کر غصے کی حالت میں چل دیئے اور خیال کیا کہ ہم

ترجمہ فتح محمد

ان پر قابو نہ پاسکیں گے۔

اور ذوالنون یعنی یونس کو یاد کرو جب خدا ہو کر چل

دیئے اور جاتے وقت غصے میں تھا خدا نے بشریت

ترجمہ ڈپٹی منڈیر احمد

ان کو ایسا واہمہ گزرا کہ ہم ان پر قابو نہیں پاسکیں گے۔

اور بھلی والے کو جب وہ چلا گیا

غصے سے رگڑ پھر سمجھا کہ ہم نہ پکڑ سکیں گے۔

ترجمہ منسوب بہ شاہ عبدالقادر

اللہ تعالیٰ کے متعلق یہ عقیدہ رکھنا کہ وہ مجھ پر قابو نہ پاسکے گا یا مجھے پکڑ نہ سکے گا۔
 صریح کفر ہے کیونکہ اس سے اللہ تعالیٰ کی قدرت کا ملکہ صراحتاً انکار لازم
 آتا ہے ایسے خبیث عقیدے کا تصور ایک معمولی مسلمان سے بھی نہیں کیا جاسکتا
 چہ جائیکہ حق تعالیٰ کے کسی پیغمبر (علیہ السلام) کو اس میں ملوث ملنا جائے مگر
 مندرجہ بالا مترجمین نے غلط ترجمہ کے ذریعہ سیدنا یونس علی نبینا وعلیہ السلام
 وَاٰلِهٖ وَسَلَّمَ اس بدعتیہ کی مرتائب قرار دیا ہے اور اتنا نہ سوچا کہ حضرت
 یونس علیہ السلام پیغمبر ہیں اور پیغمبر کفری عقیدہ سے ہمیشہ معصوم ہوا کرتے ہیں۔
 دراصل ان مترجمین کو ان کی کم علمی نے لفظ "تَقْدِرُ" کا صحیح معنی سمجھنے سے
 محروم رکھا ہے انہوں نے اس لفظ کو قدرت سے ماخوذ مان کر ترجمہ کیا ہے
 حالانکہ یہ لفظ قدرت کی بجائے "قدر" سے ماخوذ ہے جس کے معنی تنگی کرنے
 کے ہیں۔ قرآن مجید ہی میں "قَدَرُ یَقْدِرُ" تنگی کرنے کے معنی میں بارہا مستعمل ہوا
 ہے (دیکھو پارہ ۵ نمبر ۲۰ رکوع ۱۴ پارہ ۵ نمبر ۱۱ رکوع ۲ نمبر ۲
 پارہ ۲۲ رکوع ۱۱) وغیرہ۔ معلوم ہوا کہ بے چارے مترجمین اللہ تعالیٰ
 کی اور رسول کرام علیہم السلام کی قدر و منزلت سے ہی نا آشنا نہیں بلکہ قرآن
 مجید کا لغت عرب کے مطابق صحیح ترجمہ کرنے سے بھی نا بلد ہیں مسلمانو! ان
 ناپاک تراجم سے بچو اور انہیں قبرستان میں جا کر دفنادو۔

تہ قرآن مجید کی دیگر آیات
 علی حضرت قبلہ قدس سرہ مقدسہ کو ذہن میں رکھ کر ترجمہ کیا ہے

دربالکل درست لکھا ہے فرماتے ہیں ۔

وَرَزَّوَالنَّوْنُ كَوْدِيَا دُرُو) جب پہلا غصہ میں بھرا تو گمان کیا کہ ہم اس پر تنگی

نکریں گے سو کز الایمان (

اِذْ قَالَ الْحَوَارِيُّونَ لِعِيسَى ابْنِ مَرْيَمَ هَلْ
يَسْتَطِيعُ رَبُّكَ اَنْ يَنْزِلَ عَلَيْنَا مَائِدَةً مِّنَ

مثال نمبر ۲۵

السَّمَاءِ ۳ پارہ ۷ رکوع ۵ آیت ۴۴

حواریین نے عرض کیا کہ اے عیسیٰ ابن مریم کیا آپ
ترجمہ اشرف علی کے رب ایسا کر سکتے ہیں کہ ہم پر آسمان سے کچھ کھانا
نازل فرمائیں ۔

کہا حواریوں نے اے عیسیٰ مریم کے بیٹے تیرا رب کر
سکتا ہے کہ آمار سے ہم پر خوان بھرا ہوا آسمان سے
حواریوں نے کہا اے عیسیٰ ابن مریم! تیرا خدا کر
سکتا ہے کہ اوپر سے ایک خوان ہم پر آمار سے ۔
حواریوں نے مریم کے بیٹے عیسیٰ سے کہا کیا تیرے
پروردگار سے یہ ہو سکتا ہے کہ ہم پر آسمان سے

ترجمہ محمود الحسن

ترجمہ شمس اللہ

ترجمہ وحید الزمان

ہے کا ایک خوان آمار سے ۔

حواریوں نے کہا اے عیسیٰ ابن مریم کیا آپ کا
رب ہم پر آسمان سے کھانے کا ایک خوان آمار

ترجمہ مودودی

سکتا ہے ۔

پہلی آیت کا غلط ترجمہ کر کے سیدنا یونس علیہ السلام کو اور اس آیت کا غلط ترجمہ کر کے سیدنا عیسیٰ علیہ السلام کے حواریوں کو وہابی دیوبندی مترجمین نے اللہ تعالیٰ کی قدرت کا منکر قرار دے دیا حالانکہ حواریوں کے مسلمان کامل الایمان ہونے کی قرآن مجید میں جگہ جگہ تصریح موجود ہے ۔ (دیکھو اس آیت سے پہلی آیت اور پارہ نمبر ۲ رکوع نمبر ۱۳ پارہ نمبر ۲۸ رکوع ۱۰) دراصل ان کم علم مترجمین نے "يَسْتَطِيعُ" کو استطاعت بمعنی قدرت سے ماخوذ سمجھ کر ترجمہ کیا ہے حالانکہ یہاں استطاعت قدرت کی بجائے فعل کے معنی میں مستعمل ہے۔ (جلالین رحمہ اللہ) تفسیر صادی میں ہے ۔ اَطْلُقُ الْاِذَازِمَ وَهُوَ اِذَا سَطَطَا عَةً وَ اَسْرَادَ لِهَنْزُومٍ وَهُوَ الْفِعْلُ وَرَفْعُهُ بِذَلِكَ مَا يُقَالُ اِنَّ الْخَوَارِجِيْنَ مُؤْمِنُوْنَ فِكَيْفَ يَشْكُوْنَ فِي قُدْرَةِ اللّٰهِ تَعَالٰی ۔ یعنی استطاعت لازم ہے اور فعل مزوم ۔ اس جگہ لازم سے مزوم مراد ہے کیونکہ حواری مومن تھے کافر نہ تھے کہ اللہ تعالیٰ کی قدرت میں شک کرتے ۔ (صفحہ ۲۶)

کاہم مسلمانوں پر کتنا بڑا احسان
علی حضرت قبلہ قدس سرہ ہے کہ آپ نے غلط و گمراہ کہن
تراجم سے بچا کر صحیح ترجمہ قرآن مجید مرحمت فرمایا ہے ۔ اس آیت کے
ترجمہ میں لکھتے ہیں کہ ۔

حواریوں نے کہا اے عیسیٰ بن مریم کیا آپ کا رب ایسا کرے گا کہ ہم پر
اسمان سے ایک خوان اُتارے ؟ (کنز الایمان)

مثال نمبر ۲۶

لَقَدْ نَصَرَكُمُ اللَّهُ يُبْذِرُكُمْ أَذْلَهُ

(پارہ نمبر ۴ رکوع نمبر ۴ آیت نمبر ۳)

ترجمہ منسوب بہ شاہ رفیع الدین
البتہ تحقیق مدد دی تم کو اللہ نے بچ
بدر کے اور تم تھے ذلیل۔

ترجمہ محمود الحسن
تمہاری مدد کر چکا ہے اللہ بدر کی لڑائی میں اور
تم کمزور تھے۔

ترجمہ ثناء اللہ
اللہ نے جنگ بدر کے موقع پر جب کہ تم نہایت کمزور
تھے۔ تمہاری مدد کی۔

ترجمہ عبد الماجد
اور یقیناً اللہ نے تمہاری نصرت کی بدر میں حالانکہ
تم پست تھے۔

ترجمہ مودودی
جنگ بدر میں اللہ تمہاری مدد کر چکا تھا حالانکہ تم
اس وقت بہت کمزور تھے۔

قراں مجید شاہد ہے کہ چو خوش نصیب غلامی مصطفیٰ صلی اللہ علیہ وسلم کا قلابہ
گلے میں ڈالتا ہے وہ تعزذات سے نجات پا کر عرش اعزاز پر حکم فرماتا ہے۔
(سورۃ منافقون آیت نمبر ۸) اسے پستی سے نکال کر ایسا عالی مرتبت
بنا دیا جاتا ہے کہ پوری دنیا اس کے مقابلہ میں اہوں ہو جاتی ہے۔ (خشکوۃ
صفحہ ۳) اس کی کمزوریاں ختم کر دی جاتی ہیں اور اسے روح اللہ کس کی
تائیدات کے ذریعے قوت بخش کر حزب اللہ میں شامل کر لیا جاتا ہے۔ (سورۃ

المجادلہ آیت ۱۷) اس کی دعاؤں سے تقدیریں بدل جاتی ہیں (مشکوٰۃ ص ۱۹۵)
 اور وہ کن فیکون کے منصب پر فائز ہو جاتا ہے۔ (فتوح الغیب مع شرح
 الشیخ ص ۵۸) خاص کر وہ صحابہ کرام علیہم الرضوان جنہیں غزوہ بدر میں شرکت
 کا شرف ملا وہ تو بعد الرسل سب سے افضل ہیں بلکہ حضور اکرم صلی اللہ
 علیہ وسلم کے جلوہ گر ہونے کی وجہ سے اہل بدر بعد از خدا سب سے
 بزرگ تھے۔ تو ان نفوس قدسیہ کو غلط ترجمہ کے ذریعے بہت سمجھنا یا کمزور
 بتانا یا معاذ اللہ ذلیل جاننا مندرجہ بالا مترجمین کی بہت بڑی نارانی و گستاخی
 ہے۔ ان مجاہدین کے پاس اگرچہ اسلحہ وغیرہ کی کمی تھی مگر اس کی کو بے سروسامانی
 سے تعبیر کرنا چاہیے تمنا نہ کر پستی کمزوری اور ذلت جیسے خبیث الفاظ سے۔

اللہ تعالیٰ کروڑوں رحمتیں علیٰ حضرت قبلہ قدس سرہ کے مزار
 پر انوار پر نازل فرمائے کہ آپ نے اس آیت کا فصیح اور صحیح ترجمہ کیا ہے۔
 فرماتے ہیں۔

بے شک اللہ نے بدر میں تمہاری مدد کی جہت تم بالکل بے سروسامان تھے
 (کنز الایمان)

الَّتِي اخْصَشْتُ فَرْجَهَا۔

(پارہ نمبر ۱۷ رکوع نمبر ۱ آیت ۱۶)

مثال نمبر ۲

ترجمہ محمود الحسن وہ عورت (مریم) جس نے قابو میں رکھی اپنی شہوت۔

ترجمہ شہداء اللہ اس عورت کا ذکر بھی سنا جس نے اپنی شرمگاہ کو محفوظ رکھا تھا۔

ترجمہ مودودی عمران کی بیٹی مریم کی مثال دیتا ہے جس نے اپنی شرمگاہ کی حفاظت کی تھی۔ (پٹ رکوع ۲۰ آیت ۵)

ان ادب سے گرسے ہوئے تراجم کے پیش نظر ایک نجیٹ ہندو قرآن کریم پر بدیں الفاظ اعتراض کرتا ہے۔ ایسی فحش باتیں کلام اللہ میں تو کبھی کسی شائستہ انسان کی تصنیف میں بھی نہیں ہو سکتیں ایسی باتوں سے قرآن پر ذہبہ لگ گیا ہے اگر قرآن مجید میں اچھی باتیں ہوتیں تو قرآن کو وہی فضیلت ملتی جو دیدوں کو ہے۔ (ستیارتھ پر کاشش ص ۴۸)

حضرت قبلہ قدس سرہ کا ترجمہ اتنا نفیس ہے کہ اس کے پیش نظر قرآن مجید پر کوئی نجیٹ اعتراض نہیں کر سکتا۔ آپ فرماتے ہیں۔

اس عورت کو یاد کرو جس نے اپنی پارسا کی نگاہ رکھی۔ (کڑالایمان)

اَنْتَ فَعَلْتَ هَذَا بِالْمَقْتِنَا يَا اِبْرَاهِيْمُ
مَثَل ۲۸
قَالَ بَنُ فَعَلَهُ كَبُرْهُمْ هَذَا فَاَسْأَلُوْهُ

هُمْ اِنْ كَانُوْا يُطِقُوْنَ۔

(پارہ نمبر ۱۱ رکوع نمبر ۱۲ آیت ۱۳)

ترجمہ اشرف علی
لوگوں نے کہا کیا ہمارے بتوں کے ساتھ تم نے
یہ حرکت کی ہے اسے ابراہیم! انہوں نے جواب
میں فرمایا کہ نہیں بلکہ ان کے بڑے (گرو) نے کی۔ سوان (ہی) سے پوچھ لو
(تا) اگر یہ بولتے ہوں۔

ترجمہ محمود الحسن
(کافرو بولے کیا تم نے کیا ہے یہ ہمارے معبودوں
کے ساتھ اسے ابراہیم! بولا نہیں پر یہ کیا ہے
ان کے اس بڑے نے سوان سے پوچھ لو اگر وہ بولتے ہیں۔

ترجمہ شمس اللہ
انہوں نے کہا اسے ابراہیم ہمارے معبودوں سے یہ
بے جا کام تو نے کیا ہے۔ ابراہیم نے کہا بلکہ اچانک کے
اس بڑے بت نے کیا ہے اگر بول سکتے ہیں تو ان سے پوچھ لو۔

ترجمہ وحید الزمان
انہوں نے پوچھا ابراہیم کیا تو نے ہمارے دیوتاؤں
کے ساتھ ایسا کیا ہے (ان کو توڑ کر ٹکڑے ٹکڑے کر دیا)
ابراہیم نے کہا نہیں یہ کام ان میں کے بڑے (بت) نے کیا ہے اگر وہ بولتے
ہوں تو ان سے پوچھ دیکھو۔

ترجمہ مودودی
انہوں نے پوچھا کیوں ابراہیم تو نے ہمارے خداؤں
کے ساتھ یہ حرکت کی ہے! اس نے جواب دیا
بلکہ یہ سب کچھ ان کے اس سردار نے کیا ہے ان ہی سے پوچھ لو اگرچہ بولتے
ہوں۔

سیدنا ابراہیم علیہ السلام نے بُت خانے کے بڑے بت کے سوا تمام بتوں کو توڑ کر چوڑا کر دیا تھا اور بڑے بت کے کندھے پر بسولا رکھ کر باہر آ گئے تھے پھر جب کافروں نے آپ سے پوچھا کہ یہ کام تو نے کیا ہے تو آپ نے جواب میں فرمایا **فَعَلْنَا كَيْسَ يُونُسَ** اس جواب کا ترجمہ جو ان مترجمین نے کیا ہے اس سے پتہ چلتا ہے کہ معاذ اللہ آپ نے جھوٹ بولا تھا بتوں کے توڑنے کا انکار کر دیا تھا حالانکہ جھوٹ بولنا حرام ہے اور انبیاء علیہم السلام کی شان کے خلاف ہے۔

پس اللہ تعالیٰ کروڑوں رحمتیں نازل فرمائے کہ آپ نے حضرت

ابراہیم علیہ السلام کی شان عصمت کا لحاظ رکھ کر ایسا نفیس ترجمہ کیا ہے جس سے معلوم ہوتا ہے کہ سیدنا ابراہیم علیہ السلام نے جھوٹ ہرگز نہیں بولا بلکہ کافروں کے سوال کا جواب دینے سے گریز کیا اور انہیں ظاہر حال سے استدلال پکڑنے کا درس دیا کہ مجھ سے پوچھنے کی بجائے اپنے اس بڑے بت کے کندھے پر بسولا دیکھ لو اس سے تو یہی قیاس کیا جاسکتا ہے کہ اس بڑے بت نے چھوٹوں کو مار ڈالا ہو گا ان مارکھانے والے بیچاروں سے دریافت کر لو۔ اعلیٰ حضرت کے الفاظ ملاحظہ ہوں۔

بوسے کیا تو نے ہمارے خداؤں کے ساتھ یہ کام کیا اسے ابراہیم! فرمایا بلکہ

ان کے اس بڑے بت نے کیا ہو گا تو ان سے پوچھو اگر بولتے ہوں دیکھو الایمان

مثال نمبر ۲۹ مَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ مِنْ رَسُولٍ وَلَا نَبِيٍّ إِلَّا إِذَا تَمَنَّى أَلْقَى الشَّيْطَانُ فِي أُمْنِيَّتِهِ۔

(پ ۱۰ رکوع ۱۴ آیت ۴)

ترجمہ محمود الحسن
جو رسول بھیجا ہم نے تجھ سے پہلے یا نبی سو جب لگا
خیال باندھنے شیطان نے فلا دیا اس کے
خیال میں ۔

ترجمہ وحید الزمان
ہم نے تجھ سے پہلے کوئی نبی یا رسول ایسا نہیں
بھیجا مگر اس کو یہی بات پیش آئی جب اس نے
کوئی خیال باندھا یا کچھ پڑھنا شروع کیا تو شیطان نے اپنی طرف سے اس
خیال یا تلاوت میں کچھ ملا دیا ۔

ترجمہ مودودی
ہم نے ذکوئی رسول ایسا بھیجا ہے نہ نبی دجس کے
ساتھ یہ معاملہ پیش نہ آیا ہو کہ جب اس نے
کی شیطان اس کی تمنا میں غل انداز ہو گیا ۔

ترجمہ فسو بہ لہ شاہ رفیع الدین
نہیں بھیجا ہم نے پہلے تجھ سے کوئی
رسول اور نہ نبی مگر جس وقت آرزو کرتا
تھا ڈال دیتا تھا شیطان کچھ اس کی کے ۔

اللہ تعالیٰ نے شیطان کی عاجزی بیان کرتے ہوئے فرمایا إِنَّ عِبَادِي لَنُفِئَنَّ
لَكَ عَلَيْهِمْ سُلْطَانٌ۔ میرے بندوں پر تیرا کچھ قابو نہیں (پارہ ۱۴ رکوع ۴)

شیطان نے بھی اس عاجزی کا اعتراف کیا۔ کہتا ہے اِلَّا عِبَادَ لَكَ مِنْهُمْ الْمُخْلِصِينَ۔ تیرے چنے ہوئے بندوں کو میں بھکا نہ سکوں گا۔
 پارہ ۲۳ (رکوع ۱۴) اللہ تعالیٰ نے یہ بھی اِشَادہ فرمایا کہ متوکلوں ایمانداروں پر شیطان قابو نہیں پاسکتا۔ اِنَّهَا مُنْطَانَةٌ عَلٰی الَّذِيْنَ يَكُوْلُوْنَ مِنْهَا۔
 اس کا قابو تو انہیں پر ہے جو اس کے دوستی رکھتے ہیں۔ (پارہ ۱۴ رکوع ۱۹)
 جب عام متوکل اں ایمانداروں چنے ہوئے بندوں پر شیطان تسلط نہیں ہو سکتا تو اولوالعزم پیغمبروں مقتدر رسولوں پر یہ مردود اذلی کس طرح تسلط جما سکتا ہے مگر افسوس کہ مندرجہ غلط تراجم میں شیطان کو نبیوں رسولوں علیہم السلام پر ایسا تسلط مانا گیا ہے کہ وہ ان کی ہر آرزو ہر خیال برآتا۔ ہر تلاوت میں اثر انداز ہوتا اور خلل ڈالتا رہتا ہے (معاذ اللہ) ان مترجمین کو اتنی عقل نہ آئی کہ ایسا ترجمہ کرنے سے تو یہ آیت دیگر آیات سے معارض ہو جائے گی حالانکہ قرآن مجید تعارض سے پاک ہے (مشکوٰۃ ص ۲۵)
 دیگر آیات مبارکہ کی طرح اس جگہ بھی اعلیٰ حضرت قبلہ قدس سرہ کا ترجمہ محتاط و متنازع ہے اس سے فیضان کا پیغمبروں پر تسلط ثابت نہیں ہوتا بلکہ یہ معلوم ہوتا ہے کہ یہ مردود بعض دوسرے لوگوں پر بھی اس طرح اثر انداز ہو جاتا ہے کہ نبیوں کی پاک تعلیم میں کچھ باتیں اپنی طرف سے طا کران لوگوں پر اس طرح ڈالتا ہے کہ وہ شیطانوں کی باتوں کو نبیوں کی تعلیم سمجھنے لگ جاتے ہیں اس کی ایک تازہ مثال ملاحظہ ہو قرآن مجید میں ذکر کردہ لفظ

”خَاتَمُ الْبِیِّنَاتِ“ کے معنی میں شیطان نے یہ بات ملا دی اور مدد رسہ دیو بند کے بانی قاسم نانوتوی سے ”تکذیر الناس“ نامی کتاب میں لکھوا دی کہ خَاتَمُ الْبِیِّنَاتِ کے معنی آخری نبی نہیں (معاذ اللہ) تو شیطان کا یہ تسلط نبی علیہ السلام پر نہ ہوا بلکہ نانوتوی پر ہوا کہ شیطان نے قرآن مجید کے معنی میں نانوتوی پر غلط بات ڈالی اور اس نے یہ صحیح سمجھ کر قبول کر لی۔

ترجمہ اعلیٰ حضرت یہ ہے

میں نے تم سے پہلے جتنے رسول یا نبی بھیجے سب پر بھیکہ واقعہ گزرا ہے کہ جب انہوں نے پڑھا تو شیطان نے ان کے پڑھنے میں لوگوں پر کچھ اپنی طرف سے ملا دیا۔ (کنز الایمان)

قَالَ يَقُومُ هَؤُلَاءِ بِنَاتِي هُنَّ أَطَهَرُ نَكْمُ.

(پارہ ۱۲ رکوع ۴، آیت ۱۰)

مثال نمبر ۳۰

ترجمہ اشرف علی
لو طفرمانے لگے کہ اے میری قوم یہ میری اہو،
بیٹیاں موجود ہیں وہ تمہارے (نفس کی کامرانی کے
یے اچھی خاصی ہیں۔

بولا اے قوم یہ میری بیٹیاں نہیں یہ پاک ہیں
تم کو ان سے۔

ترجمہ محمود الحسن

لو ط نے کہا اے بھائیو! میری بیٹیاں موجود ہیں جو
تمہارے لیے پاک ہیں۔

ترجمہ ثنا اللہ

ترجمہ وحید الزمان
لوٹنے کا بھائیو! میری بیٹیاں موجود ہیں وہ
تمہارے لیے پاکیزہ ہیں۔

ترجمہ مودودی
لوٹنے ان سے کہا بھائیو یہ میری بیٹیاں موجود
ہیں یہ تمہارے لیے پاکیزہ تر ہیں۔

قرآن مجید شاہد ہے کہ حضرت لوط علیہ السلام کی قوم مد درجہ بے حیا اور
بد کردار تھی وہ لوگ مردوں سے علی الاعلان بد فعلی کرتے اور اپنی بیویوں
سے بے تعلق رہتے تھے (پارہ ۱۹ رکوع ۱۳، ۱۹۶ پارہ ۲۰ رکوع ۱۸) اللہ تعالیٰ
کے پیغمبر حضرت لوط علیہ السلام انہیں اس فعل بد سے منع فرماتے اور بیویوں سے
خوشگوار تعلق رکھنے کا حکم دیتے تھے جب ان کی بد اعمالی انتہا کو پہنچ گئی
تو اللہ ذوالشکام بل مجدۃ نے انہیں ہلاک کر دینے کا حکم صادر فرمایا جو
فرشتے عذاب آمار نے پر مامور ہوتے وہ ابستدار حسین و جمیل معانوں
کی صورت میں حضرت لوط علیہ السلام کی خدمت میں حاضر ہوتے کافر قوم
نے انہیں انسان سمجھا اور بد فعلی کے ارادے سے سیدنا لوط علی نبینا وعلیہ
الصلوٰۃ والسلام کے گھر کی طرف بھاگ پڑے آپ نے دروازہ کر دیا
اور فرمایا مجھے میرے مہمانوں میں رسوا نہ کرو مردوں سے خبیث حرکت
کرنے کی بجائے اپنی بیویوں سے تمتع کرو وہ تمہارے لیے حلال اور
ستھری ہیں۔ آپ نے اس موقع پر اپنی صلیبی بیٹیوں کی پیشکش نہیں فرمائی تھی
اور کوئی غیرت مند انسان اس طرح کر بھی نہیں سکتا مگر افسوس کہ مسند درج

مترجمین نے ایسا ترجمہ کیا ہے جس سے پتہ چلتا ہے کہ آپ نے مہمانوں کو
 بچانے کے لیے اپنی بیٹیاں پیش کی تھیں اور کہا تھا کہ میری بیٹیاں تمہارے
 لیے ستھری ہیں (معاذ اللہ ثم معاذ اللہ) ان مترجمین کو اتنی عقل نہ آئی کہ
 آپ کی تو صرف دو صلبی بیٹیاں تھیں (تفسیر قرطبی ص ۶، ج ۹) وہ پوری
 قوم کے لیے کس طرح ستھری ہو سکتی تھیں۔

آیت مبارکہ کا صحیح ترجمہ صرف اعلیٰ حضرت قبلہ قدس سرہ
 نے کیا ہے فرماتے ہیں۔

کہا اے قوم! یہ میری قوم کی بیٹیاں ہیں یہ تمہارے لیے ستھری ہیں (تو اللہ
 سے ڈرو اور اپنی بیویوں سے تمتع کرو کہ وہ تمہارے لیے حلال ہیں۔

(کنز الایمان مع الخزان)

قُلْ لَا تُسْئَلُونَ عَمَّا أُجِبْنَا وَلَا نُسْئَلُ

عَمَّا نَعْلَمُونَ۔ (پ رکوع ۹ آیت ۴)

مثال نمبر ۳

کہا اے محمد نہیں پوچھے جاؤ گے

ترجمہ فسوبہ بشاہ رفیع الدین تم اس چیز سے کہ گناہ کرتے ہیں
 ہم۔ اور نہ پوچھے جاؤ گے ہم اس چیز سے کہ کرتے ہو تم۔

آپ کہہ دیجئے کہ نہ تم سے ہمارے جرائم کی بابت

ترجمہ عبد المجاہد سوال ہوگا اور نہ ہم سے تمہارے اعمال کا سوال

ہوگا۔

ترجمہ محمود الحسن
 تو کہ تم سے پوچھ نہ ہوگی اس کی جو ہم نے گناہ کیا اور
 کہہ دے کہ ہمارے قصور تم سے نہ پوچھے جائیں
 ترجمہ وحید الزمان
 گے اور تمہارے کاموں کو ہم سے نہ پوچھیں
 گے۔

ترجمہ فتح محمد
 کہہ دو کہ نہ ہمارے گناہوں کو تم سے پرسش ہوگی
 اور نہ تمہارے اعمال کی بد سے پرسش ہوگی۔

اردو نواں عوام خصوصاً دیوبندی وہابی مودیوں کے عقیدت مند جہلاً۔
 جب ان تراجم کا مطالعہ کریں گے تو وہ اس بد عقیدگی میں مبتلا ہو جائیں گے
 کہ حضور اقدس صلی اللہ علیہ وسلم بھی مناذ اللہ عوام اناس کی طرح گناہوں
 میں مبتلا اور جرائم میں ملوث ہو جاتے تھے حالانکہ ایسا عقیدہ رکھنا کفر ہے
 تو ان تراجم نے فائدہ پہنچانے کی بجائے نقصان پہنچایا۔ ایمان بچانے کی
 بجائے ایمان کو تباہ کیا۔ پاکستان میں خصوصاً اور دیگر ممالک اسلامیہ میں
 عمداً ان تراجم پر فی الفور پابندی لگانا ضروری ہے تاکہ مسلمانوں کے
 ایمان محفوظ رہ سکے۔

اعلیٰ حضرت قبلہ قدس سرہ
 کے ایمان افروز ترجمہ سے پتہ چلتا
 ہے کہ آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم
 سے واقعہ میں کوئی گناہ سرزد نہیں ہوا اور آپ نے کسی جرم و قصور کا اقرار

نہیں کیا بلکہ آپ نے کافروں کے گمان بد کا ذکر فرمایا ہے۔ ترجمہ یہ ہے :

تم فرماؤ ہم نے تمہارے گمان میں (ذکر واقعہ میں) اگر کوئی جرم کیا تو اس کی تم

سے پوچھ نہیں تمہارے کونکوں کا ہم سے سوال۔ (کنز الایمان مع نور العرفان)

فَإِنْ كُنْتُمْ فِي شَكٍّ مِّمَّا أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ فَاسْأَلِ
الَّذِينَ يَخْرُجُونَ مِنَ الْكِتَابِ مِنْ قَبْلِكَ۔

مثال ۳۲

(پارہ ۳۲ رکوع ۱۵ آیت ۲)

اگر بالفرض آپ اس کتاب کی طرف سے شک و شبہ
ترجمہ اشرف علی

میں ہوں جس کو ہم نے آپ کے پاس بھیجا ہے تو آپ
ان لوگوں سے پوچھ دیکھتے جو آپ سے پہلی کتابوں کو پڑھتے ہیں (مراد توریت و

انجیل میں)

اگر تو ہے شک میں اس چیز سے کہ اتاری ہم نے
تیری طرف تو پوچھ ان سے جو پڑھتے ہیں کتاب

ترجمہ محمود الحسن

بجھ سے پہلے۔

اگر تجھے ہمارے آمارے ہوئے کلام میں شک گزرے تو
جو لوگ ان سے پہلی کتاب پڑھتے ہیں ان سے پوچھ لو۔

ترجمہ شمس اللہ

اے پیغمبر ہم نے جو کچھ پر آمادہ (یعنی قرآن پاک) اس میں
ترجمہ وحید الزمان

میں اگر تجھ کو شک ہو تو ان لوگوں سے پوچھ لے جو کچھ سے
پہلی کتاب (توریت) پڑھتے ہیں۔

ترجمہ مودودی اگر تجھ اس ہدایت کی طرف سے کچھ بھی شک ہو
جو ہم نے تجھ پر نازل کی ہے تو ان لوگوں سے پوچھ
لے جو پہلے سے کتاب پڑھ رہے ہیں۔

ان تراجم کے پیش نظر اردو خوان عوام قرآن مجید کے متعلق اوجھڑاؤ اور صاحب قرآن
صلی اللہ علیہ وسلم کے متعلق درجہ ذیل اعتراضات کر سکتے ہیں۔ ۱۔ جب
اللہ تعالیٰ نے آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کی ولادت باسعادت سے کئی سو
سال پہلے فرمادیا تھا کہ میرا آخری پیغمبر پہلے پیغمبروں کی کتب کی تصدیق فرمائے
گا۔ (پتہ رکوع ۱۰) تو اس پیارے پیغمبر صلی اللہ علیہ وسلم کو خود اپنی کتاب
(قرآن مجید) کے متعلق کیوں شک ہوا کہ اس شک کو دور کرنے کے لیے آیت
میں تدبیر بتائی گئی (۲۰) جسے کوئی نئے طے خود اس کو اس نئے کے طے میں
شک نہیں ہوا کرتا شک تو دوسرے لوگ کیا کرتے ہیں تو آیت مبارکہ میں حسب
قرآن صلی اللہ علیہ وسلم کی طرف شک کو کیوں منسوب کیا گیا؟ (۳۱) جب
حضرت عیسیٰ علیہ السلام نے اپنی کتاب انجیل کی پچپن میں تصدیق فرمادی
تھی۔ (پارہ ۱۶ رکوع ۵) تو سید عالم صلی اللہ علیہ وسلم کو اپنی کتاب
قرآن مجید میں کیوں شک پیش آیا؟ جب کہ آپ سب پیغمبروں سے بدرجہا
فصل اور اعلم ہمارا تنزیل ہیں علیہم الصلوٰۃ والسلام۔ (۴) قرآن
مجید نے یہودی و نصاریٰ کو کفار و مشرکین بتایا اور انہیں ”مُکُوفُونَ“ مَفْضُوبٌ
عَلَيْهِمْ ”ضَالِّينَ“ خَازِنِينَ قَسْرًا دَقًّا“ عَبْدَ الطَّاغُوتِ، جیسے الفاظ

مسداق قرار دیا۔ (پارہ ۳۱ رکوع ۳۱ افتاحہ وغیرہ) تو ان پلیدوں کی طرف اپنے پاک پیغمبر سیدالطاہرین صلی اللہ علیہ وسلم کو بغرض استفسار بھیجنے کے کہا مئے ہا مگر

عالمحضرت قبلہ قدس سرہ کا ترجمہ اتنا نفیس ہے کہ اس پر کوئی اعتراض نہیں کیا جاسکتا اس سے معلوم ہوتا ہے کہ آیت میں حضور اقدس صلی اللہ علیہ وسلم مخاطب نہیں بلکہ عوام میں سے ہر سننے والا مخاطب ہے اور اس مخاطب کو یہود و نصاریٰ سے استفسار کرنے کا حکم نہیں دیا گیا بلکہ ان علماء اسلام کی طرف رجوع کرنے کا امر فرمایا گیا ہے جو مسلمان ہونے سے پہلے اہل کتاب کہلاتے تھے۔ آپ فرماتے ہیں۔

اسے سننے والے اگر کچھ کچھ شبہ ہو اس میں جو ہم نے تیری طرف اتارا۔ (بواسطہ اپنے رسول محمد صلی اللہ علیہ وسلم کے) تو ان سے پوچھ دیکھ جو کچھ سے پہلے کتاب پڑھنے والے ہیں۔ (یعنی علماء اہل کتاب مثل حضرت عبد اللہ بن سلام اور ان کے اصحاب کے) (کنز الایمان مع الخزانہ)

مثال نمبر ۳۳

وَإِذْ كُنَّا عِبَادًا نَاجِسِينَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ أُولَى الْأَيْدِي وَالْأَبْصَارِ۔

اور ہمارے بندوں ابراہیم اور اسحاق اور یعقوب کو یاد کیجئے جو ہاتھوں اور آنکھوں والے تھے۔

ترجمہ محمود الحسن اور یاد کرو ہمارے بندوں کو ابراہیم اور اسحاق اور
ہاتھوں ہاتھوں والے اور آنکھوں والے۔

ترجمہ وحید الزمان اور اسحاق اور یعقوب کو یاد کرو ہاتھ اور
آنکھیں دونوں رکھتے تھے۔

ترجمہ عالم الجہد آپ یاد کیجئے ہمارے بندوں ابراہیم اور اسحاق اور
یعقوب کو جو ہاتھوں والے اور آنکھوں والے تھے۔

آیت کریمہ میں ذکر فرمودہ میں پیغمبر اس قدر معظّم ہیں کہ ان کے بعد آنے والے
سب پیغمبر انہیں کی اولاد و امجاد سے ہیں تو ان کی فضیلت میں وارد ہونے
والی آیت کے تراجم میں واقع ہونے والا یہ فقرہ کہ وہ ہاتھوں والے
اور آنکھوں والے تھے یہ کس قدر مضحکہ خیز ہے اس سے اردو خواں
عوام اس نا سمجھی میں مبتلا ہو سکتے ہیں کہ کچھ پیغمبر مفاذ اللہ ایسے بھی ہوتے
ہیں جن کے نہ ہاتھ تھے نہ آنکھیں۔ نیز اتنے بڑے عظیم پیغمبروں کی مدح
میں ہاتھوں اور آنکھوں والی وہ صفت بیان کرنا جس میں کفار تک شریک
ہوتے ہیں قرآن کی زبان کے قطعاً نامناسب ہے خدا جانے ان مترجمین
کو بوقت ترجمہ کس نشہ نے مدہوش کر دیا تھا کہ انہوں نے عقل و شرع
سے کام لینے کی بجائے صرف لغت کا سہارا کافی سمجھا حالانکہ ہاتھ و اظہار
قدرت کا اور آنکھ حصولِ علم کا چونکہ بہت بڑا ذریعہ ہے اس لیے یہاں

زیادہ مناسب یہ ترجمہ بنتا ہے کہ وہ پیغمبر قدرت والے اور علم والے ہیں۔

اعلیٰ حضرت قبلہ قدس سرہ نے یہی ترجمہ کیا ہے۔ فرماتے ہیں۔

اور یاد کرو ہمارے بندوں ابراہیم اور اسحاق اور یعقوب قدرت اور علم والوں کو۔ (کنز الایمان)

مثال نمبر ۳۴

إِنَّمَا حَرَّمَ عَلَيْكُمُ الْمَيْتَةَ وَالدَّمَ وَلَحْمَ الْخَيْزُرِيِّ وَمَا أَهْلٌ لِّغَيْرِ اللَّهِ بِهِ۔
(پارہ ملا رکوع ملا آیت ۵)

ترجمہ اشرف علی
تم پر تو صرف مردار حرام کیا ہے اور خون کو اور خنزیر کے گوشت (دوغیرہ) کو اور جس چیز کو غیر اللہ کے نامزد کیا گیا ہو۔

ترجمہ محمود الحسن
اللہ نے تو یہی حرام کیا ہے تم پر مردار اور لہو اور سور کا گوشت اور جس پر نام پکارا اللہ کے سوا کسی اور کا۔

ترجمہ شمس اللہ
اس نے تم پر صرف مردار اور خون اور خنزیر کا گوشت حرام کیا ہے اور جو چیز اللہ کے سوا کسی کے نام پر نامزد کی جائے۔

ترجمہ وحید الزمان
اس نے تو تم پر (کچھ) حرام نہیں کیا مگر مردار اور خون اور سور کا گوشت اور جس جانور پر اللہ

کے سوا اور کسی کا نام پکارا جاتے ۔

ترجمہ مودودی سورہ گوشت اور وہ جانور جس پر اللہ کے سوا کسی اور کا نام لیا گیا ہو ۔

مَا أَهْلٌ لِّغَيْرِ اللَّهِ بِہ کی حرمت سورت بقرہ آیت ۱۷۳ سورت مائدہ آیت ۳ اور سورت النعام آیت ۱۴۵ میں بھی ذکر فرمائی گئی ہے ہر جگہ اس لفظ کا ترجمہ ان مترجمین نے اجماع اُمت کے خلاف کیا ہے۔ ابو بکر الجصاص علیہ الرحمۃ فرماتے ہیں لَا خِلَافَ بَيْنَ الْمُسْلِمِينَ إِنَّ الْمُرَادَ بِہ الذِّبْحَةُ إِذَا أَهْلٌ بِغَيْرِ اللَّهِ عِنْدَ الذَّبْحِ مسلمانوں کے درمیان اس مسئلے میں کوئی اختلاف نہیں ہے کہ مَا أَهْلٌ لِّغَيْرِ اللَّهِ بِہ سے وہی ذبیحہ مراد ہے جس پر بوقت ذبح غیر اللہ کا نام لیا گیا ہو۔ (احکام القرآن ص ۱۲۵ ج ۱) معلوم ہوا کہ آیت کے ترجمہ میں جانور کی قید نہ لگانا بھی غلط ہے اور غیر اللہ کا نام پکارنے کو عند الذبح کے ساتھ مقید نہ کرنا بھی نادرست ہے اور خلاف اجماع۔ اگر غیر اللہ کے نام پر نامزد کرنے سے ہر شے حرام ہو جاتی ہے تو پھر کوئی شے حلال نہ رہے گی کیونکہ ہر مملوک شے اپنے مالک کے نام پر اور ہر منکوحہ اپنے خاوند کے نام پر نامزد کی جاتی ہے۔ دیوبندیوں، دہلیوں مودودیوں کی بیاباں بھی انہیں کے نام پر نامزد کی جاتی ہیں جن سے ان کا نکاح ہوا ہے

تو کیا یہ سب ان پر حرام ہیں؟ جنہی دیوبند کے موقع پر ایک ہندو مشرک کے
 گھر سے دیوبندی مولویوں کو جو کھانا ملتا تھا اس پر سبھے گاندھی کا نام پکارا جاتا
 تھا تو کیا دیوبندی اسے حرام سمجھ کر کھاتے رہے۔ اور ہولی دیوالی کی پوٹیاں
 جنہیں رشید احمد گنگوہی نے دیوبندیوں کے لیے حلال قرار دیا ہے (فتاویٰ
 رشیدیہ ص ۴۸۸) وہ ہندوؤں کے تہوار کے نامزد ہوتی ہیں تو کیا گنگوہی جی
 نے دیوبندیوں کے لیے حرام کو حلال کر دیا ہے۔ بلکہ یہ تراجم نص قرآنی
 کے بھی خلاف ہیں۔ قرآن مجید نے بَحْرًا سَابِقًا وَصَيْلَةً اور حَامِ کی
 حرمت کا انکار کیا ہے (سورۃ مائدہ رکوع ۴ تفسیر مدارک ص ۴۶ ج ۱)
 حالانکہ یہ چاروں جانور ہیں جنہیں مشرکین اپنے بتوں کے نام پر نامزد
 کیا کرتے تھے۔ (بخاری ص ۶۶ ج ۲ بروایت سعد بن العیوب رضی اللہ عنہ)
 پتہ چلا کہ غیر اللہ کے نام پر نامزد کرنے سے کوئی نئے حرام نہیں ہوتی جہاں
 وہ جانور ہوتا ہے جسے ذبح کرتے وقت غیر اللہ کا نام لیا جائے مثلاً بِسْمِ
 اللّٰهِ اَکْبَرُ کی بجائے بِسْمِ الدَّائِی وَالْعُنَّی پکارا جاتے یا بِسْمِ اللّٰہِ

والہی کی کہا جاتے۔
 پاکستان میں محکمہ اوقاف کے چھوٹے بڑے عہدوں پر دیوبندی مذہب و بابی مذہب
 مودودی مذہب کے لوگ بکثرت پائے جاتے ہیں انہوں نے یہ نوکریاں خوشامدوں
 چاہوسیوں، رشتہ داروں، رشتوں بلکہ بعض جگہ تقیہ بازیوں کے ذریعہ حاصل کی ہوتی
 ہیں حالانکہ اوقاف کی آمدنی کا بہت بڑا ذریعہ اولیاء کرام (علیم الرضوان) کے مزارات
 کے چوتھا دسے ہیں جو ان بزرگوں کے نام پر نامزد کیے جاتے ہیں۔

ان غلط تراجم کو صحیح فرض کر لینے کی صورت میں لازم آتا ہے کہ اوقات کے عہدوں پر براجمان وہابیہ سب کے سب مجبور میں اپنی پٹریوں کو جہنم کے کپڑوں کے لیے پال رہے ہیں (نعوذ باللہ من عذاب جہنم) اب ان کے لیے دو ہی صورتیں ہیں یا تو اپنے مذہب کو مطلقاً غلط قرار دے کر جہنم رسید کر دیں یا اوقات کی ملازمتوں سے دست بردار ہو جائیں اور جتنی خواہیں آج تک لے چکے ہیں سب واپس کر دیں۔ نیز اپنی مسجدوں اور مدرسوں پر لگائی ہوئی ہر اس اینٹ کو توڑ پھینکیں جو سودی عرب کی امداد سے لگائی گئی ہے کیونکہ وہاں سے آنے والی رقم سودی اہل مذہب کے نام پر نامزد کی ہوتی ہے۔

کاتب جبرائیل صیح ہے جو اعتراضات
اعلم حضرت قبلہ قدس سرہ مذکورہ سے پاک ہے اور نظائر
 مستبرہ کے موافق فرماتے ہیں۔

تم پر تو یہی حرام کیا ہے مردار اور خون اور سود کا گوشت اور جس کے
 ذبح کرتے وقت غیر خدا کا نام بکا را گیا۔ (کثر الایمان)

مثال نمبر ۳۵ لَقَدْ هَمَّتْ بِهٖ وَهَمَّتْ بِهٖ اَنْ
 رَّاٰ بَرَّهٖ اَنْ رَّبِّهٖ۔ (پاک رکع ۱۲ آیت ۴)

ترجمہ وحید الزمان
 زلیخا نے یوسف کا قصد کیا اور یوسف نے زلیخا
 کا اگر وہ اپنے مالک کی قدرت کی نشانی نہ

زدیکتا

ترجمہ محمود الحسن
البتہ عورت نے فکر کیا اس کا اور اس نے فکر کیا
عورت کا اگر نہ ہوتا یہ کہ دیکھے قدرت اپنے رب کی
اس عورت کے دل میں تو ان کا خیال اعزم کے
(درجہ میں) جم ہی رہا تھا اور ان کو بھی اس عورت
کا کچھ خیال ہو چلا تھا اگر اپنے رب کی دلیل کو انہوں نے نہ دیکھا ہوتا تو زیادہ
خیال ہونا کچھ عجب نہ تھا۔

ترجمہ فتح محمد
اس عورت نے ان کا قصد کیا اور انہوں نے اس کا
قصد کیا اگر وہ اپنے پروردگار کی نشانی نہ دیکھتے۔ (تو
جو ہوتا ہوتا۔

یہ تراجم کس قدر حقیقت میں ان میں سیدنا یوسف علی نبینا وعلیہ الصلوٰۃ والسلام
کی لاریب عصمت سے صرف نظر کر کے غلط کام کے قصد میں آپ کو شریک
بتایا گیا ہے (معاذ اللہ) حالانکہ غلط کام کا قصد صرف عورت نے کیا تھا
آپ کو اللہ تعالیٰ نے فعل بد کی طرح قصد بد سے بھی محفوظ رکھا تھا اور
عورت نے اگرچہ قصد بد کا ارتکاب کر لیا تھا مگر آپ کے وسیلہ جلیل سے
فعل بد سے وہ بھی محفوظ رہی تھی اور اللہ تعالیٰ کے پیغمبروں کی یہ شان ہے
کہ ان سے یہی محبت رکھنے والے فعل بد سے بچا لئے جاتے ہیں اور
رفقہ رفتہ مراتب عالیہ پر فائز ہو جاتے ہیں۔

اعلیٰ حضرت قبلہ قدس سرہ عظمیت شان کا لحاظ رکھ کر ترجمہ
 لکھا ہے جس سے معلوم ہو جاتا ہے کہ اللہ تعالیٰ کی دلیل عصمت نے حضرت
 یوسف علیہ السلام کو غلط ارادے سے بھی محفوظ فرمایا ہوا تھا۔ فرماتے ہیں۔
 بے شک عورت نے اس کا ارادہ کیا اور وہ بھی عورت کا ارادہ کرتا اگر
 اپنے رب کی دلیل دیکھ لیتا۔ (مکڑالایمان)

مثال نمبر ۳۶

ترجمہ اشرف علی
 خدا اگر چاہے تو آپ کے دل پر بند
 لگا دے۔

ترجمہ محمود الحسن
 سو اگر اللہ چاہے مہر کر دے
 تیرے دل پر۔

ترجمہ وحید الزمان
 اللہ تعالیٰ تو اگر چاہے تو ایسی قدرت رکھتا
 ہے (تیرے دل پر مہر لگا دے)۔

ترجمہ شمس اللہ
 اگر اللہ چاہے تو تیرے دل پر مہر
 لگا دے۔

ترجمہ مودودی
 اگر اللہ چاہے تو تمہارے دل پر مہر
 لگا دے۔

آیت مہارکہ میں ”نعم“ کو حضور اقدس صلی اللہ علیہ وسلم کے قلب انور کی طرف
 منسوب فرمایا گیا ہے جس قلب شریف پر قرآن مجید اترا۔ (البقرہ آیت ۲۵۵)
 الشعراء آیت ۱۹۴) جو ذکر الہی میں ایسا مصروف رہتا ہے کہ آنکھیں
 سو جانے کی صورت میں بھی جاگتا رہتا ہے (مشکوٰۃ شریف ص ۲۷)
 جس میں ایمان و حکمت کے بحرے ہوئے طشت ڈالے گئے۔ (مشکوٰۃ ص ۵۲)
 جسے قوت سامعہ و بامرہ سے معجزانہ طور پر نوازا گیا۔ (شفاعت ج ۱)
 جسے غل حسد اور حظ الشیطان سے پاک فرما کر رافت رحمت اور تسکین سے
 بھر دیا گیا۔ (حجۃ اللہ علی العالمین ص ۱۹ ج ۲) تو ایسے رفیع المقام پیغمبر
 (علیہ السلام) کے ایسے عظیم الشان دل کی طرف منسوب ہونے والے
 ”نعم“ کے وہی معنی کرنا جو قلوب کفار کی طرف منسوب ہونے والے
 ”نعم“ کے ہوتے ہیں آداب ترجمہ سے بہت بڑی جہالت ہے افسوس کہ
 ان مترجمین نے اس سنگین غلطی کا ارتکاب کیا اور یہ نہ سوچا کہ ”نعم“ اللہ و علی
 قُلُوْبِهِمْ تو قلوب کفار کی قدح میں وارد ہوا ہے اور یُخْتَمُ عَلٰی قُلُوْبِ
 قلوب محبوب (علیہ السلام) کی مدح میں آیا ہے۔ قدح اور مدح میں زمین و
 آسمان کا فرق ہے تو دونوں کا ترجمہ ایک جیسا کس طرح ہو سکتا ہے۔

اللہ تعالیٰ کروڑوں رحمتیں نازل فرمائے علیٰ حضرت قبلہ قدس سرہ
 پر کہ آپ نے بہت پیارا ترجمہ کیا ہے۔ فرماتے ہیں۔

اللہ چاہے تو تمہارے اوپر اپنی رحمت و حفاظت کی مہر لگا دے کہ آپ کو ان

کی بدگوئیوں سے ایذا نہ ہو) کز الایمان مع الخیرات

مثال نمبر ۳

حَتَّىٰ إِذَا اسْتَأْذَنُ السُّرُّسُلُ وَظَنُّوْا أَنَّهُمْ
قَدْ كُذِّبُوا جَاءَهُمْ نَصْرُنَا مِن رِّجَاءِ رُكُوعِ آيَةٍ ۝

ترجمہ محمود الحسن
یہاں تک کہ جب ناامید ہونے لگے رسول اور خیال
کرنے لگے کہ ان سے جھوٹ کہا گیا تھا اپنی ان کہماری

۔۔۔

ترجمہ اشرف علی
یہاں تک کہ پیغمبر (اس بات سے) مایوس ہو گئے اور
ان پیغیروں کو گمان غالب ہو گیا کہ ہمارے ہم نے غلطی
کی ان کو ہماری مدد پہنچی ۔

ترجمہ ثنا اللہ
یہاں تک کہ رسولوں کو جب ناامیدی ہوتی اور ان
کو جھوٹ کا گمان گزرا تو ہماری مدد آپہنچی ۔

ترجمہ وحید الزمان
یہاں تک کہ جب پیغمبر ناامید ہو گئے اور ان کی
قوم کے لوگ یہ سمجھنے لگے کہ پیغمبر جھوٹے ہیں ایک
ہی ایسا ہماری مدد ان کے پاس آن پہنچی ۔

ترجمہ طرہ نند
یہاں تک کہ جب پیغمبر ناامید ہو گئے اور متعاضد
بشریت (ان کو ایسا دایم گزرا کہ کہیں کسی وجہ سے

ہمارے ساتھ وعدہ خلافی تو نہیں کی گئی تو عین وقت پر ہماری مدد ان
کے پاس آپہنچی ۔

ترجمہ فتح محمد یہاں تک کہ جب پیغمبر نا اُمید ہو گئے اور انہوں نے
خیال کیا کہ اپنی نصرت کے بارے میں جو بات انہوں
نے کہی تھی اس میں وہ سچے نہ نکلے تو ان کے پاس ہماری مدد آ سنی ۔

قرآن مجید میں ہے اِنَّا لَنَعُوْذُ بِرُسُلِنَا وَالَّذِيْنَ اٰمَنُوْا فِی الْحَیْوةِ الدُّنْیَا
بے شک ضرور ہم اپنے رسولوں کی مدد کریں گے اور ایمانداروں کی دنیا کی
زندگی میں (پارہ ۱۴ رکوع ۱۱) اس ارشاد عالی کے مطابق مولیٰ تعالیٰ
نے ہمیشہ رسولوں کو غلبہ عطا فرمایا اور ان کے دشمنوں کو عذابوں میں مبتلا فرما کر
ان سے انتقام لیا۔ کبھی ظاہری اسباب کے ذریعہ انتقام لیا کبھی ظاہری
اسباب کے بغیر۔ کبھی رسولوں کی مدد کرنے میں جلدی کی کبھی تاخیر فرمائی
لیکن وعدہ خلافی کبھی نہ کی اور جھوٹ کبھی نہ بولا کیونکہ جھوٹ بولنا بہت بڑا
عیب ہے اور حق سبحانہ ہر عیب سے پاک ہے۔ انبیاء کرام رسل عظام
علیہم السلام چونکہ کامل الایمان ہوتے ہیں اس لیے انہوں نے اپنی اُمیدیں
ظاہری اسباب کے ساتھ کبھی وابستہ نہیں کیں ان کا بھروسہ ہمیشہ خدا تعالیٰ
کی ذات پر رہا۔ ظاہری حالات بعض دفعہ خطرناک حد تک خراب ہو جاتے
تھے مگر وہ حضرات نہ کبھی مایوس ہوتے نہ وعدہ الہی کی صداقت میں
متروک۔ البتہ تاخیر امداد اور تاخیر عذاب کی صورت میں جب دشمنوں نے
تنگ کیا مٹھنے دینے جھوٹا کھانا آدازیں کیں کہ تمہارے پیغمبرانہ وعدے کدھر
گئے عذاب کیوں نہیں آتا تو اللہ تعالیٰ نے ان پر یوں کرم فرمایا کہ صبر کرنے

کے سبب پیغبروں کو اجر بخشان کے لیے مددیں اناریں اور دشمنوں کو مبتلائے عذاب فرمایا لہذا اس آیت کے ترجمہ میں یہ لکھنا کہ رسول نا اُمید اور مایوس ہو گئے۔ ۱۷ انہیں گمان غالب ہو گیا کہ ہمارے فہم نے غلطی کی۔ ۱۸ انہیں واہمہ گزرا کہ ہم سے وعدہ خلافتی کی گئی۔ ۱۹ جھوٹ کہا گیا ۲۰ جھوٹ کا گمان گزرا ۲۱ ہم بچے نہ نکلے۔ سب کا سب غلط گمراہ کن اور کافر ساز ہے اللہ تعالیٰ ان ناپاک تراجم سے اہل اسلام کو بچاتے جو پیغبران عظام علیہم السلام کی شان گھٹاتے اور انہیں عوام الناس کے ساتھ ملاتے ہیں۔

اعلیٰ حضرت قبلہ قدس سرہ
کا ترجمہ شان نبوت کا پاسان بھی ہے
اور عقائد اہل سنت و جماعت کا

ترجمان بھی۔ آپ فرماتے ہیں۔

یہاں تک کہ جب رسولوں کو ظاہری اسباب کی اُمید د رہی اور لوگ سمجھے کہ رسولوں نے ان سے غلط کہا تھا اس وقت ہماری مدد آئی۔ (کنز الایمان)
وَاسْتَغْفِرْ لِدُنْبِكَ وَاللَّهُ مُنِيبٌ وَاللَّهُ مُنِيبٌ.
(پارہ ۲۶ رکوع ۶ آیت)

مثال نمبر ۳۸

ترجمہ اشرف علی اور اپنی خطا کی معافی مانگتے رہے اور سب مسلمان مردوں اور عورتوں کے لیے بھی۔
ترجمہ محمود الحسن اور معافی مانگنے اپنے گناہ کے واسطے اور ایماندار مردوں اور عورتوں کے لیے۔

ترجمہ وحید الزمان

اے پیغمبر..... اپنے گناہ کی بخشش کے لیے
وہ مانگا تارہ اور ایمان والے مرد اور ایمان

والی عورتوں کے (گناہوں کے) لیے (بھی)

ترجمہ ثنا اللہ
اور اپنے گناہوں اور تمام مومن مردوں اور مومن
عورتوں کے لیے بخشش مانگا کرو۔

ترجمہ مودودی
اور معافی مانگو اپنے قصور کے لیے بھی اور مومن مردوں
اور عورتوں کے لیے بھی۔

یہ تراجم سب کے سب غلط ہیں کیونکہ ان سے پیغمبر اسلام علیہ السلام کی
محنت پر زد پڑتی ہے آپ بفضل تعالیٰ گناہوں اور خطاؤں سے پاک ہیں
آپ کے افعال و اقوال میں سے کسی پر گناہ و خطا کا اطلاق نہیں ہو سکتا
جب آپ سے کبھی کوئی گناہ سرزد نہیں ہوا تو معافی کس کی مانگیں کم مسلم
مترجمین نے لفظ ”ذنب“ کو گناہ و خطا کے معنے میں محصور مان کر ٹھوکر کھائی
انہیں یہ معلوم نہ ہو سکا کہ یہ لفظ ذنب یذنب ذنبا سے ماخوذ ہو کر خاص تا بعدار
کے معنے بھی دیتا ہے تفسیر روح البیان میں ہے کہ الذنب فی الاصل التلو
والتابع۔ ذنب اصل میں اس تا بعدار کو کہتے ہیں جو پیچھے پیچھے چلے آج ص ۶
اور یہاں ہی معنے زیادہ مناسب ہیں کیونکہ لفظ ذنب ضمیر مخاطب کی طرف
مضاف ہے جس سے پیغمبر اسلام علیہ السلام مراد ہیں اگر یہ لفظ گناہ کے معنے
میں مستعمل ہوتا تو ضمیر مخاطب پر داخل ہونے کی بجائے المومنین پر داخل

ہوتا اور المؤمنین کی بجائے لذتوں المؤمنین کے الفاظ مذکور ہوتے۔ مختصر آنکہ
 ”ذنب“ کا ضمیر مخاطب پر داخل ہوتا اور المؤمنین پر داخل نہ ہونا اس
 بات کا قوی قرینہ ہے کہ یہاں خاص تابعدار کے معنی مراد ہیں گناہ مراد
 نہیں۔

اعلیٰ حضرت قبلہ قدس سرہ میں وہابی بدعات کا رد بھی ہے
 کا ترجمہ کتنا مقدس ہے اس

اور شان رسالت کی حفاظت بھی۔ فرماتے ہیں۔

اور اسے محبوب اپنے خاصوں اور عام مسلمان مردوں اور عورتوں کے
 گناہوں کی معافی مانگو (کنز الایمان)

لِيَغْفِرَ لَكَ اللَّهُ مَا تَقَدَّمَ مِنْ ذَنْبِكَ وَمَا

مثال نمبر ۲۹

تَأَخَّرَ۔ (پارہ ۲۹ رکوع ۹ آیت ۱۷)

ہا کہ اللہ تعالیٰ آپ کی سب اگلی پھلی خطائیں معاف

ترجمہ اشرف علی فرمادے۔

ہا کہ معاف کرے تجھ کو اللہ جو آگے ہو چکے تیرے

ترجمہ محمود الحسن

گناہ اور جو پیچھے رہے۔

اس لیے کہ (کو اللہ کا شکر کرے اور)

ترجمہ وحید الزمان

اللہ تیرے اگلے پچھلے گناہ بخش دے۔

ترجمہ سننا اللہ گناہ بخشتے ہوئے ہیں۔ تاکہ خدا تجھ پر غاہر کرے کہ اس نے تیرے اگلے پچھلے سارے

ترجمہ مودودیؒ تاکہ اللہ تعالیٰ اگلی پھل ہر کوتاہی سے درگزر فرماتے۔

جب حضور اقدس صلی اللہ علیہ وسلم بفضلہ تعالیٰ گناہوں سے معصوم ہیں۔ آپ نے دعویٰ نبوت سے پہلے بھی کبھی کوئی گناہ نہیں کیا۔ بلکہ امت کے گناہ آپ کے وسیلہ جلیلہ سے دنیا میں بھی معاف ہوتے ہیں (سورۃ النساء آیت ۶) اور آخرت میں بھی معاف ہوں گے۔ (مشکوٰۃ ص ۸۹) تو آپ کی ذات اقدس کی طرف مترجمین کا ترجمہ میں گناہوں خطاؤں اور کوتاہیوں کو منسوب کرنا کس طرح درست ہو سکتا ہے۔ اگر آیت مبارکہ میں "ل" کو سبب قرار دے کر اور "ذنب" کو "ذنب" کے معنی میں لے کر ترجمہ کیا جاتا تو حضور اقدس صلی اللہ علیہ وسلم کی عصمت پر بھی حرف نہ آتا اور عقیدہ اہل سنت و جماعت بھی محفوظ رہتا اور عربی الفاظ کا شرعی مفہوم بھی بلا تکلف ادا ہو جاتا کیونکہ "ل" بمعنی سبب آتا رہتا ہے اور مضامین بھی بکثرت محذوف ہوتا رہتا ہے۔ کمالاً یخفی علی من تتبع افسوس کہ یہ مترجمین کبھی پرکھی مارنے کا سلیقہ تو رکھتے ہیں لیکن نبی اکرم صلی اللہ علیہ وسلم کی عصمت کی حفاظت کی اہمیت نہیں رکھتے۔

اعلیٰ حضرت قبلہ قدس سرہ کا ترجمہ آب زہر ہے لکھنے کے لائق ہے

فرماتے ہیں ۔

تاکہ اللہ تمہارے سبب سے گناہ بخشے تمہارے انگوٹوں کے اور تمہارے پچھلوں

کے ۔ (کنز الایمان)

نَادُهُمَا سَرَّيْنِیَّ

(پارہ نمبر ۱۲ رکوع نمبر ۱۲ آیت نمبر ۱۲)

مثال نمبر ۴۰

ترجمہ اشرف علی ان کے رب نے ان کو پکارا

ترجمہ محمود الحسن پکارا ان کو ان کے رب ۔

ترجمہ وحید الزمان پروردگار نے دیکھا حال ان کا دیکھ کر ہانکوا
آواز دی ۔

ترجمہ عبد الماجد دونوں کو پکار کر ان کے پروردگار نے فرمایا ۔

ترجمہ مودودی ان کے رب نے انہیں پکارا ۔

اللہ تعالیٰ دل کی رگ سے بھی زیادہ قریب ہے (دیکھو سورۃ البقرہ ۱۸۵)
سورۃ قیامت ۱۷) تو آیت مذکورہ کے ترجمہ میں یہ کہنا کہ آدم و حوا
علیہما السلام کو ان کے رب نے پکارا یا آواز دی نا سمجھی پر مبنی ہے
کیونکہ جو سب سے زیادہ قریب ہو وہ کسی سے بات کرتے وقت اس کو نہ

